



# LIEUX SAINTS PARTAGÉS

Au croisement  
des trois religions monothéistes

# SHARED SACRED SITES

At the crossroads  
of the three monotheistic religions

**18.12.2017 19.03.2018**

**DAR EL BACHA**

**MUSÉE DES CONFLUENCES - MUSEUM OF CONFLUENCES**

**DOSSIER DE PRESSE**  
**PRESS KIT**

Une exposition de la Fondation Nationale des Musées et du Mucem, Marseille  
An exhibition by the National Foundation of Museums and Mucem, Marseille

COMMISSARIAT DE L'EXPOSITION  
CURATING OF THE EXHIBITION

Abdelaziz El Idrissi  
Dionigi Albera  
Manoël Pénicaud  
Isabelle Marquette

ASSISTANTE DU COMMISSARIAT  
ASSISTANT OF THE CURATING

Salima Ait Mbark, Conservateur, FNM

MONTAGE DE L'EXPOSITION  
EDITING AND PREPARATION  
OF THE EXHIBITION

Anass Sedrati  
Rajae El Ghandour  
Khalid Loukid  
Omar Idtnaine  
Mohammed Ilyass Moumen  
Abdelhay Oubaba  
Ismail Omrani  
Mélisandre Engelbrecht

COORDINATION DE L'EXPOSITION  
COORDINATION OF THE EXHIBITION

Mikaël Mohamed



Mucem



Partenaires/ Partners



# SOMMAIRE

## CONTENTS

<b>I</b>	MOT DU PRESIDENT DE LA FNM <i>NFM PRESIDENT'S WORD</i>	3
<b>II</b>	MOT DU PRESIDENT DU MUCEM <i>MUCEM PRESIDENT'S WORD</i>	4
<b>III</b>	ORGANISATEURS ET PARTENAIRES <i>ORGANIZERS AND PARTNERS</i>	5
<b>IV</b>	COMMUNIQUÉ DE PRESSE <i>PRESS RELEASE</i>	6
<b>V</b>	DAR EL BACHA - MUSÉE DES CONFLUENCES <i>DAR EL BACHA - MUSEUM OF CONFLUENCES</i>	8
<b>VI</b>	PARCOURS DE L'EXPOSITION <i>EXHIBITION ROUTE</i>	9
<b>VII</b>	INFORMATIONS PRATIQUES <i>USEFUL INFORMATION</i>	21
<b>VIII</b>	PLAN DE L'EXPOSITION <i>EXHIBITION PLAN</i>	22



Encensoir, Tunisie, après 1817, Mucem, Marseille  
Incense burner, Tunisia, after 1817, Mucem, Marseille

# MOT DE M. MEHDI QOTBI

## PRÉSIDENT DE LA FONDATION NATIONALE DES MUSÉES

M. MEHDI QOTBI'S WORD  
PRESIDENT OF NATIONAL FOUNDATION OF MUSEUMS

Après Marseille, Tunis et Paris l'exposition « Lieux saints partagés » arrive à Marrakech. Son succès jamais démenti est le témoignage fort et simple que nous prions tous le même Dieu.

Plutôt que de clamer le dialogue des cultures et des religions, pourquoi ne pas l'exposer ? Concrètement, objectivement, simplement. Donner à voir et à mesurer à sa juste valeur, ce partage des croyances, des pratiques et des sanctuaires, tel qu'il s'est déployé en méditerranée depuis des siècles et aujourd'hui encore.

De cette idée est né ce projet culturel bâti sur une démarche scientifique et sur une enquête anthropologique de plusieurs années. « Lieux saints partagés », l'exposition initiée par le Mucem et accueillie par Dar El Bacha Musée des Confluences de Marrakech restaure, dans sa globalité et sa complexité, le tableau des croisements interreligieux. Elle les restitue et les replace en perspective dans un bassin méditerranéen où les trois religions monothéistes ont favorisées le partage et la coexistence. Sacralité de lieux, objets et pratiques communes ont pris des formes et des expressions multiples que l'exposition propose de mettre en lumière.

La Fondation Nationale des Musées du Maroc a été intéressée dès le début par l'itinérance de l'exposition qui renforce ainsi sa cohérence et sa démarche. Après Marrakech, New York sera la prochaine escale de « Lieux saints partagés », proposant une vision alternative. Au Maroc, l'exposition sera enrichie des collections locales donnant au visiteur une interprétation nationale du dialogue entre les religions.

L'événement qui rassemble aujourd'hui le Mucem et la FNM consolide les liens privilégiés entretenus entre nos deux institutions depuis leurs créations. En 2014, une convention avait permis de mettre en place des échanges d'expertises ainsi que l'organisation à Marseille de l'exposition « Splendeurs de Volubilis, bronzes Antiques du Maroc et de la Méditerranée », pendant laquelle étaient présentées des pièces phares de la collection du Musée de l'Histoire et des Civilisations de Rabat.

Ce n'est donc pas une première rencontre entre nos institutions et certainement pas la dernière. Notre référentiel méditerranéen commun et notre engagement résolu à renforcer les ancrages entre nos deux cultures seront toujours fertiles en projets, avec toujours le même esprit et la même prédisposition.

*After Marseille, Tunis and Paris, the exhibition "Shared sacred sites" arrives in Marrakech. Its undeniable success is the strong and simple testimony that we all pray to the same God.*

*Rather than claiming the dialogue of cultures and religions, why not exhibit it? Concretely, objectively, simply. Allow to see and assess at its true value this sharing of beliefs, practices and sanctuaries as fanned out through the Mediterranean for centuries and even today.*

*This idea gave birth to this cultural project that is built upon a scientific approach and a multiyear anthropological survey. "Shared sacred sites", the exhibition, initiated by the Mucem (Museum of European and Mediterranean Civilizations) and hosted by Dar El Bacha-Museum of Confluences- in Marrakech, restores the picture of these interreligious crossings in its entirety and complexity. It reproduces them and puts them into perspective in the Mediterranean basin where the three monotheistic religions have favoured sharing and coexistence. The sanctity of places, objects and practices all shared in common took on multiple forms and expressions that the exhibition proposes to bring back into the limelight.*

*From the outset, The National Foundation of Museums of Morocco was interested in the exhibition itinerancy that reinforces its coherence and its approach. After Marrakech, New York will be the next stop for "Shared sacred sites", offering an alternative vision. In Morocco, the exhibition will be enriched by local collections, giving the visitor a national interpretation of the dialogue between religions.*

*The event, which today brings together the Mucem and the National Foundation of Museums of Morocco, consolidates the privileged ties maintained between our two institutions since their creations. In 2014, a convention allowed to set up exchanges of expertise as well as to organize the exhibition "Splendeurs de Volubilis, bronzes Antiques du Maroc et de la Méditerranée" in Marseilles, during which key pieces of the collection of the Musée de l'Histoire et des Civilisations in Rabat were displayed.*

*Indeed, this is not the first encounter between our institutions and certainly shall not be the last. Our shared Mediterranean referential and resolute commitment to further deepen ties between our two cultures will always bear fruit and yield projects galore, always with the same spirit and the same predisposition.*



## MOT DE M. JEAN-FRANÇOIS CHOUGNET

PRÉSIDENT DU MUCÉM

*M. JEAN-FRANÇOIS CHOUGNET'S WORD*  
PRESIDENT OF MUCÉM

Un lieu saint peut-il être partagé par plusieurs religions?

À première vue, cela semble impossible dans un univers monothéiste, marqué par la foi exclusive en un dieu unique.

Pourtant la fréquentation des mêmes sanctuaires par des fidèles de religions différentes est chose courante en Méditerranée. Hier comme aujourd'hui, de nombreux croyants – juifs, chrétiens ou musulmans – n'hésitent pas à aller prier dans le lieu saint d'une autre religion pour obtenir une grâce divine. Peu éclatantes et souvent silencieuses, ces circulations interreligieuses représentent une constante derrière le tumulte des croisades et des guerres de religion.

Malgré les écarts théologiques, les trois religions possèdent de nombreux éléments communs : croyances, rites, personnages et lieux saints. Ces croisements ne sont toutefois pas exempts d'ambiguïtés et peuvent devenir conflictuels. La Méditerranée offre ainsi plusieurs cas de partage mais aussi de partition et de division.

Cette exposition produite par le Mucem, Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, a été présentée pour la 1<sup>ère</sup> fois à Marseille, d'avril à août 2015 et a accueilli 120 000 visiteurs. Elle a été adaptée et présentée de novembre 2016 à février 2017 au Musée national du Bardo, à Tunis. Une autre version est également présentée en ce moment à Paris au Musée national de l'histoire de l'immigration et jusqu'au 21 janvier 2018.

Cette nouvelle version, présentée à Marrakech, met en avant les collections marocaines tout en s'appuyant sur des recherches anthropologiques contemporaines internationales pour témoigner de l'actualité de ces pratiques à travers œuvres d'art, objets, photographies et vidéos.

Depuis leur création respective, le Mucem et la FNM entretiennent des liens étroits. Une convention liant nos deux institutions a permis de mettre en place des échanges d'expertises ainsi que l'organisation à Marseille en 2014 de l'exposition « Splendeurs de Volubilis, bronzes Antiques du Maroc et de la Méditerranée », pendant laquelle étaient présentées des pièces phares de la collection du Musée archéologique de Rabat.

Cette exposition, est le fruit d'un important travail de collaboration entre la Fondation des musées du Royaume du Maroc et le Mucem, que toutes les personnes ayant travaillé sur ce beau projet soient ici remerciées.

*Can a holy place be shared by several religions?*

*At first glance, this seems impossible in a monotheistic world marked by the exclusive faith in one God.*

*Yet, the fact that people of different religions frequent the same sanctuaries is common in the Mediterranean. Today as in times past, many believers - Jewish, Christian or Muslim - do not hesitate to go to pray in another religion's holy place (Loca sancta) to receive a Grace of God. These mostly covert and hardly salient interreligious practices have remained a constant despite the tumults of crusades and religious wars or holy wars (bellum sacrum).*

*Despite the theological differences, the three religions have many elements in common: beliefs, rites, characters and Sacred Sites. However, these commonalities are not free of ambiguities and can become conflicting. The Mediterranean space shows several cases of sharing but also of division and partition.*

*This exhibition was produced by the Mucem and was presented for the first time in Marseilles from April to August 2015, thus welcoming 120,000 visitors. It has been also adapted and presented from November 2016 till February 2017 in National Museum of Bardo in Tunis. Another version is currently exhibited in National Museum of Immigration History in Paris till January the 21th 2018.*

*The new version, presented in Marrakech, sheds lights on Moroccan museums collections while also relying on contemporary international anthropological researches in order to demonstrate the current interfaith practice via artworks, objects, photography, and videos.*

*Since their respective creation, the Mucem and the FNM maintain close ties. A convention linking the two institutions resulted in numerous exchanges including the organisation of the 2014 exhibition "The splendours of Volubilis: Ancient bronzes from Morocco and the Mediterranean" during which many key pieces from The Museum of History and Civilisations in Rabat were exhibited.*

*The present exhibition is the result of an important collaboration between the National Foundation of Museums of Morocco and the Museum of European and Mediterranean Civilisations in Marseilles, may all the people who worked on this beautiful project be thanked.*



# LES ORGANISATEURS ET PARTENAIRES

## ORGANIZERS AND PARTNERS

### LA FNM, FONDATION NATIONALE DES MUSÉES

La FNM est une institution publique à but non lucratif, financièrement autonome, créée en 2011 afin de gérer les musées pour le compte de l'État. Sa mission principale est de valoriser, préserver et enrichir le patrimoine muséal marocain et le faire rayonner au niveau national et international. La FNM a également pour enjeu de démocratiser l'accès à la culture et intéresser tous les citoyens, en particulier la jeune génération, à leur patrimoine et histoire.

### THE NFM, NATIONAL FOUNDATION OF MUSEUMS

The NFM is a non-profit, financially autonomous public institution created in 2011 to manage museums on behalf of the State. Its main mission is to promote, preserve and enrich the Moroccan museum heritage and make it radiate nationally and internationally. The NFM also aims to democratize access to culture and attract the interest of citizens from all walks of life, especially the younger generation, in their heritage and history.

### LE MUCEM, MUSÉE DES CIVILISATIONS DE L'EUROPE ET DE LA MÉDITERRANÉE

Créé en 2013, le Mucem est une institution muséale qui a pour mission de conserver et présenter au public, en les situant dans leur perspective historique et anthropologique, des biens culturels représentatifs des arts et civilisations de l'Europe et de la Méditerranée. Il présente un regard culturel, social, mais aussi scientifique et politique sur la pluralité des civilisations qui ont constitué le monde méditerranéen de la préhistoire à nos jours.

### THE MUCEM: MUSEUM OF EUROPEAN AND MEDITERRANEAN CIVILISATIONS

Created in 2013, the MUCEM is a museum institution whose mission is to preserve and present to the public the quintessential cultural objects of the arts and civilizations of Europe and the Mediterranean while placing them in their historical and anthropological perspective. It presents a cultural, social, and also scientific and political view of the plurality of civilizations that have constituted the Mediterranean world from prehistory to the present day.

## REMERCIEMENTS

Nous tenons à présenter nos remerciements les plus sincères à toutes les personnes qui ont contribué à l'enrichissement de l'exposition:

### LES ARTISTES :

Dalila Alaoui, Mehdi-Georges Lahlou, Faouzi Laatiris, Touhami Ennadre, Mohamed Tabal, Aboubakr El Kadiri, Marco Maione, ainsi qu'Abdel Mouzi, réalisateur.

### LES PRÊTEURS :

Bérangère Massignon

La Bibliothèque nationale du royaume du Maroc

Serge Berdugo, Secrétaire général du conseil de la communauté israélite du Maroc, Président du Conseil de la Communauté Israélite de Casablanca

Zhor Rehihil, Conservateur du Musée du Judaïsme Marocain à Casablanca

La Communauté Juive de Tanger

### LES CONSERVATEURS DES MUSÉES

Musée Batha de Fès, le Musée national de la céramique de Safi, le Musée d'Histoire et Civilisations de Rabat, le Musée Ethnographique de Tétouan, le Musée Dar Si Said, Marrakech, le Musée Dar Jamaï, Meknès, le Musée National des Bijoux, Rabat, le Musée des Civilisations Méditerranéennes de Tanger

## ACKNOWLEDGMENTS

We would like to express our sincere gratitude to all the individuals and organisations who generosity contributed to the enrichment of this exhibition, we mainly name:

### ARTISTS :

Dalila Alaoui, Mehdi-Georges Lahlou, Faouzi Laatiris, Touhami Ennadre, Mohamed Tabal, Aboubakr El Kadiri, Marco Maione, as well as film-maker Abdel Mouzi

### LOANERS :

Bérangère Massignon

National Library of Kingdom of Morocco

Serge Berdugo, General Secretary of the Jewish Community's Council, President of the Jewish Community's Council of Casablanca

Zhor Rehihil, Curator of Museum of Judaism of Casablanca

Jewish Community of Tangier

### CURATORS OF :

Batha Museum, Fes; National Museum of Ceramics, Safi; Museum of History and Civilizations, Rabat; Ethnographical Museum of Tetouan; Dar Si Said Museum, Marrakesh; Dar Jamaï Museum, Meknes; National Museum of Jewellery, Rabat; Museum of Mediterranean Civilizations, Tangier



Partenaires/Partners



**EXPOSITION «LIEUX SAINTS PARTAGÉS :  
AU CROISEMENT DES TROIS RELIGIONS  
MONOTHÉISTES»  
À DAR EL BACHA - MUSÉE DES CONFLUENCES  
À MARRAKECH  
DU 18 DÉCEMBRE 2017  
AU 19 MARS 2018**

Faire exister l'autre culture, faire découvrir l'autre expression, accepter et même protéger l'autre croyance, des vœux pieux sous d'autres cieux mais une tradition et une conviction au Maroc. L'Histoire en témoigne, le présent le confirme et l'avenir l'entérinera. Plus qu'un discours, un état d'esprit qui n'est pas à l'abri des menaces de notre époque et qu'un Musée va retranscrire dans toute sa richesse et sa pérennité, pour l'entretenir et le préserver.

Dar El Bacha, Musée des Confluences à Marrakech s'est mis à niveau pour honorer cette noble cause et véhiculer le message porté par Sa Majesté. Après 12 mois de rénovation, le somptueux palais de la ville ocre invite le public à découvrir une partie de ce nouvel espace muséal à l'architecture exceptionnelle. Une restauration et une réhabilitation programmées et réalisées par la Fondation Nationale des Musées, dans la continuité de sa stratégie de développement de l'offre Muséale qui répond à la fois à la Volonté Royale et à l'aspiration légitime de tous les marocains de voir nos régions accueillir des espaces de préservation du patrimoine et de connaissance de notre culture.

Fidèle à l'esprit du lieu et à sa vocation, la Fondation Nationale des Musées du Maroc a invité le Mucem, Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée de Marseille, à prendre part à la pré-ouverture de ce célèbre monument situé au cœur de la médina de Marrakech.

L'exposition itinérante «Lieux saints partagés» s'est imposée comme une évidence pour concrétiser ce partenariat entre les deux institutions et mettre en lumière une composante majeure de la culture méditerranéenne qui a rendu possible la coexistence des cultes et des religions.

D'une nécessité absolue, cet événement prend tout son sens, à l'heure où l'actualité remet en cause la cohabitation ainsi que le dialogue entre les peuples. Cette exposition revêt une importance primordiale de par sa symbolique illustrant le message de tolérance, d'acceptation et de paix.

Cet héritage est régulièrement mis en danger face aux résistances identitaires et aux tentations communautaristes. Dar El Bacha - Musée des confluences de Marrakech sera un des phares de cette doctrine méditerranéenne, profondément humaniste et résolument universelle.

Pour le Maroc, l'exposition sera adaptée en insistant sur les lieux saints partagés du pays. Le public pourra par ailleurs s'intéresser à la dimension anthropologique de certains monuments et lieux saints et découvrir des objets, œuvres d'art,

**EXHIBITION «SHARED SACRED SITES :  
AT THE CROSSROADS OF THE THREE  
MONOTHEISTIC RELIGIONS»  
IN DAR EL BACHA-MUSEUM OF CONFLUENCES  
IN MARRAKECH  
FROM DECEMBER 18TH, 2017  
TO MARCH 19TH, 2018**

*Let be the other's culture, let flow out the other's words, accept and even protect the other's faith, all are pious hopes under other skies, yet a tradition and a conviction in Morocco. History bears witness thereto, the present confirms it and the future shall endorse it. Rather than a discourse, it is a state of mind that is not immune to the threats of the modern era and that a Museum will retranscribe in all its richness and continuity with a view to maintaining and preserving it.*

*Dar El Bacha-Museum of Confluences in Marrakech, has been revamped to honor this noble cause and convey the message of His Majesty. After 12 months of renovation, the ocher city sumptuous palace invites the public to discover a part of this new museum space with unmistakable architecture. Restoration and refurbishment were programmed and achieved by the National Foundation of Museums as a continuation of its museums development strategy which aims to accomplish both the Royal Will and the legitimate aspiration of all Moroccans to see our regions home to spaces that preserve our heritage and knowledge of our culture.*

*Faithful to the spirit and vocation of the place, the National Foundation of Museums of Morocco invited the MUCEM, the Museum of European and Mediterranean civilizations in Marseilles, to take part in the pre opening of this famous monument nested in the heart of the medina of Marrakech.*

*The itinerant exhibition "Shared sacred sites" emerged as an obvious choice in order to embody this partnership between the two institutions and to highlight a major component of the Mediterranean culture that has made possible the coexistence of cultures and religions.*

*Of absolute necessity, this event makes perfect sense, at a time when cohabitation and dialogue between people are challenged. This exhibition is of primary importance because of its symbolism illustrating the message of tolerance, acceptance and peace.*

*This heritage is regularly endangered by identity resistance and communitarian temptations. Dar El Bacha -Museum of Confluences in Marrakech- will be one of the illuminating lighthouses of this Mediterranean doctrine, deeply humanistic and resolutely universal.*

*As far as Morocco is concerned, the exhibition will be adapted by focusing on the Sacred Sites in the country. The public will also be interested in the anthropological dimension of certain monuments and Sacred Sites and discover objects,*

photographies et vidéos provenant du Mucem mais aussi de collections marocaines.

Un lieu saint peut-il être partagé par plusieurs religions ?

Au Maroc plus qu'ailleurs et comme cela a été souligné par Sa Majesté ; nos pratiques interreligieuses de tolérance et de cohabitation l'ont démontré au travers des siècles. Sans angélisme et en toute conscience des défis de notre époque, ce message est plus que jamais d'actualité et il sera inlassablement porté par le Maroc. Le refus du rétrécissement des esprits et le rejet du conflit et de l'antagonisme comme modes de raisonnement dominants peuvent être les moteurs d'un engagement commun, constituant un bouclier impénétrable pour les idéologies destructrices et les fanatismes en tous genres.

works of art, photographs and videos from the MUCEM and from Moroccan collections too.

Can a holy place be shared by many religions?

In Morocco more than anywhere else and as pointed out by His Majesty, our interreligious practices of tolerance and cohabitation over the centuries have attested thereto. With both feet firmly on the ground and with full awareness of the challenges of our modern era, this message is now more relevant than ever before and it will be tirelessly borne by Morocco. Refusing the narrowing of minds and rejecting conflict and antagonism as predominant modes of reasoning can be the engine of a common commitment, constituting an impenetrable shield against destructive ideologies and fanaticisms of all kinds.



Juive et musulmane priant dans la synagogue de la Ghriba, Djerba, 2014, Manoël Pénicaud / Le Pictorium  
A jewish and a muslim women praying towards Jerusalem, Djerba, Tunisia, 2014, Manoël Pénicaud / Le Pictorium

## DAR EL BACHA

Planté au cœur de l'ancienne Médina de Marrakech, Dar El Bacha est une demeure seigneuriale construite dans les années 1910 par Thami El Glaoui (1878-1956), Pacha de Marrakech entre 1907 et 1956.

Le bâtiment est l'exemple type du riad composé d'un jardin de forme rectangulaire entouré de six pièces en barlong sur ses quatre cotés, le plan du riad est rigoureusement symétrique par rapport aux axes des allées centrales. En outre, Dar El Bacha se compose de plusieurs dépendances: le hammam traditionnel; la douiria: espace réservé aux serviteurs du palais; la bibliothèque; ainsi qu'un espace privé «harem» réservé à la famille du pacha.

Le palais constitue toujours un archétype de l'architecture marocaine qui illustre à la fois le savoir-faire des artisans autochtones et le goût du Pacha pour les procédés et les éléments décoratifs inspirés d'Europe, notamment d'Italie, en témoigne les devantures des portes et des fenêtres et le système de chauffage central encastré dans les chambres de l'espace privé du bâtiment.

Le décor de l'ensemble est d'une finesse et d'une harmonie rares: les zelliges et les plafonds en bois sculpté témoignent de la richesse et de la délicatesse du registre décoratif du Maroc. En outre, le système d'alimentation et d'évacuation des eaux ainsi que le système de chauffage du hammam témoignent d'ingéniosité de l'artisan marocain.

Sous tutelle de la Fondation Nationale des Musées depuis juillet 2015, le bâtiment est désormais un musée appelé «Musée des Confluences», dont l'intérêt est de témoigner des apports culturels et patrimoniaux, matériels ou immatériels, qui ont forgé l'identité du pays.

## DAR EL BACHA

*Nested in the heart of the old Medina of Marrakech, Dar El Bacha is a Seignorial House built in the 1910s by Thami El Glaoui (1878-1956), a Pasha of Marrakech between 1907 and 1956.*

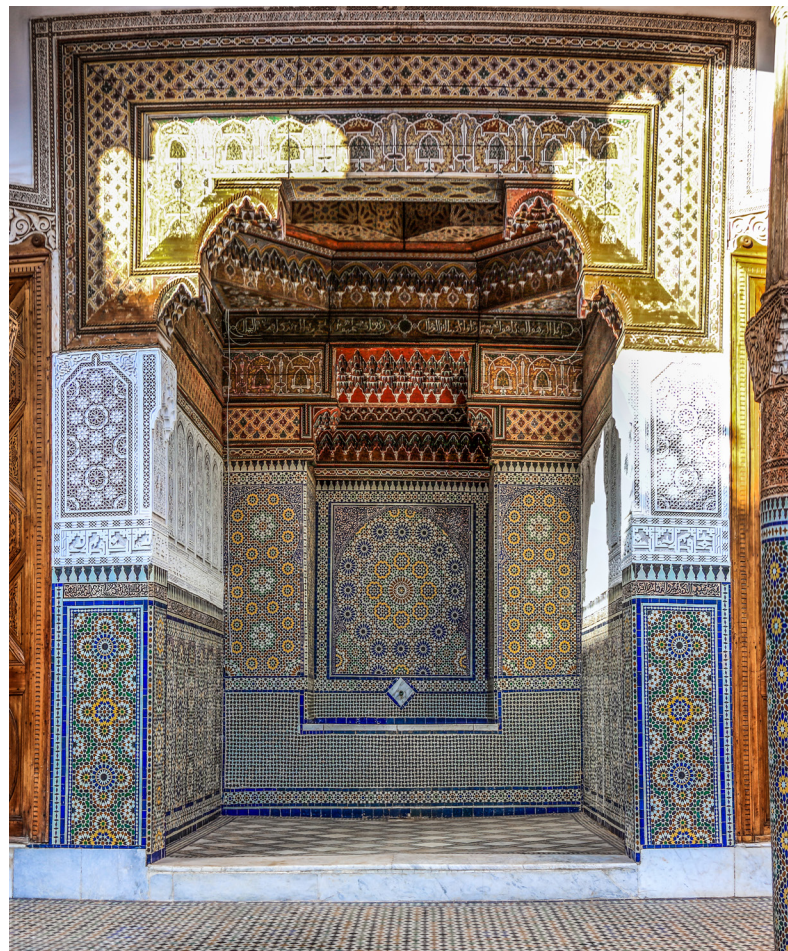
*The building is the typical example of a riad. It consists of a rectangular garden flanked by six elongated rooms on its four sides. The plan of the riad is rigorously symmetrical with respect to the axes of the central corridors. In addition, Dar El Bacha is composed of several outbuildings: the traditional hammam; the douiria: a space reserved for the servants of the palace; the library; as well as a private space «harem» reserved for the Pasha family.*

*The palace is still an archetype of Moroccan architecture that illustrates both the know-how of local craftsmen and the Pasha's pronounced taste for processes and decorative elements inspired by Europe, namely Italy: the doors and windows fronts and the central heating system fitted in the rooms of the building's private area bear witness thereto.*

*The decor of the whole place is of rare finesse and harmony: the zelliges and the carved wood ceilings testify to the richness and delicacy of the Moroccan decoration registry. In addition, the water supply and drainage system as well as the heating system of the hammam are striking evidence of the ingenuity of the Moroccan craftsman.*

*Placed under the auspices of the National Foundation of Museums since July 2015, the building is now a museum called «Museum of Confluences», whose purpose is to attest to the cultural and heritage contributions, material or immaterial, which have forged the identity of the country.*







Lampe de mosquée, XXe siècle, cuivre, Mucem, Marseille / Lamp of a mosque, 20th century, copper, Mucem, Marseilles



Porte Coran, fin du XIXe siècle, Musée national des bijoux, Rabat / Quran holder, late 19th century, National Museum of Jewellery, Rabat

## LIEUX SAINTS PARTAGÉS

### Au croisement des trois religions monothéistes

Cette exposition met en avant les collections marocaines tout en s'appuyant sur des recherches anthropologiques contemporaines pour témoigner de l'actualité de ces pratiques à travers œuvres d'art, objets, photographies et vidéos.

Le parcours de visite débute par deux salles introductives consacrées aux religions du Livre et à leurs lieux de culte qui se distinguent des lieux saints. Autour du jardin central, l'exposition se présente comme une déambulation autour de sanctuaires dédiés aux prophètes communs, à la figure de Marie, puis à certains saints personnages. Enfin, un dernier espace retrace la richesse et la diversité de l'histoire du Maroc.

## SHARED SACRED SITES

### At the crossroads of the three monotheistic religions

*This exhibition highlights the Moroccan collections while relying on contemporary anthropological researches to bear witness to the persistence of these practices through works of art, objects, photographs and videos.*

*The walking tour starts with two introductory showrooms dedicated to the religions of the Book and their places of worship as distinct from the Sacred Sites. Around the central garden, the exhibition is conceived as a saunter around the sanctuaries dedicated to the common prophets, the figure of Mary and to some sacred characters. A last space showcases the richness and diversity of the history of Morocco.*

## LES RELIGIONS DU LIVRE

Si de nombreuses religions s'inspirent d'un texte sacré, le rapport à un livre fondateur est particulièrement strict dans les trois religions monothéistes. L'écriture joue un rôle fondamental pour les juifs, les chrétiens et les musulmans, comme le souligne l'expression coranique « Gens du Livre » (Ahl al-Kitâb, en arabe) qui met en exergue la consignation de la parole divine sous forme de livres sacrés. Ces derniers fixent la révélation et préservent la mémoire des événements fondateurs de chaque lignée croyante. Objet d'inlassables lectures et d'interprétations sans cesse renouvelées, chaque livre constitue une référence essentielle dans l'histoire de ces religions.

Malgré des écarts indéniables, il existe une série de porosités entre les livres fondateurs des trois monothéismes. Les chrétiens reconnaissent la Bible hébraïque, à laquelle ils ajoutent le Nouveau Testament. Pour sa part, le Coran reprend une série d'épisodes et de personnages qui figurent dans ces textes.

## THE RELIGIONS OF THE BOOK

While many religions are inspired by a sacred text, the connection to a founding text is particularly strict in the three monotheistic religions. Writing plays a fundamental role for Jews, Christians, and Muslims, as denoted by the Qur'anic phrase «People of the Book» (Ahl al-Kitab, in Arabic) which emphasizes the record-keeping of the divine word in form of sacred books. The latter frame the revelation and preserve the memory of the founding events of each believing lineage. Subject to endless readings and constantly renewed interpretations, each Book constitutes an essential reference in the history of these religions.

Despite undeniable discrepancies, there is a series of porosities between the founding books of the Three Monotheisms. Christians recognize the divine authority of the Hebrew Bible (Biblia Hebraica), also known as Mikra ("what is read") or Tanakh, to which they add the New Testament. The Holy Quran mentions a series of episodes and characters that appear in these texts.



Mesure d'aumône, 1108H/1697, Musée national des bijoux Rabat  
Alms measure, 1108H/1697, National Museum of Jewellery, Rabat

## LES LIEUX DE CULTE

L'attitude religieuse s'inscrit généralement dans des espaces sacrés de nature très différente. A l'intérieur de ce vaste ensemble, les lieux de culte sont dédiés à l'exercice régulier de la dévotion. Dans l'horizon monothéiste, il s'agit principalement de la synagogue, de l'église paroissiale, de la mosquée. Dans ces lieux la communauté locale des croyants se réunit périodiquement. De fait, les termes « synagogue » et « église » signifient à l'origine « assemblée » et le terme arabe jâmi', désignant la mosquée où se tient la prière du vendredi, vient d'une racine qui a le sens de « réunion ».

Les lieux de culte sont construits et aménagés selon une architecture qui les différencie des autres bâtiments. Déjà à l'extérieur, ils se distinguent par des éléments emblématiques (par exemple minaret, clocher, coupole, etc.) et la présence de symboles visibles (étoile de David, croix, croissant). A l'intérieur, le mobilier, les objets liturgiques, le décor affirment l'identité religieuse et séparée du lieu.



Autel, époque romaine, Musée d'Histoire et des Civilisations Rabat  
Altar, roman era, Museum of History and Civilisations, Rabat

## THE PLACES OF WORSHIP

The religious attitude is generally observed in sacred spaces of a very different nature. Within this vast ensemble, the places of worship are dedicated to the regular exercise of devotion. Under the monotheistic spectrum, these places of worship are mainly the synagogue, the parish church, and the mosque where the local community of believers meets periodically. In fact, the terms «synagogue» and «church» originally meant «assembly,» and the Arabic term "Jami'" designating the mosque where the Friday prayer is performed, comes from a root meaning «meeting».

The places of worship are built and arranged according to an architecture that differentiates them from other buildings. Seen from the exterior, they are distinguished by emblematic elements (e.g. minaret, steeple, dome, etc.) and the presence of visible symbols (Star of David, cross, crescent). The interior décor: the furniture, the liturgical objects, the decorative items affirm the distinct religious identity of the place.

## DES LIEUX SAINTS ENTRE PARTAGE ET PARTITION

Par rapport aux lieux de culte, les lieux saints se caractérisent par une sacralité plus intense. Leur aura est généralement liée à l'action d'une figure sainte qui y dispense sa grâce. L'action typique qu'engagent les fidèles en relation aux lieux saints est le pèlerinage : individuel ou collectif, sur une longue distance ou bien de proximité.

Moins fréquent dans les lieux de culte du quotidien, le partage interreligieux est mieux acclimaté dans les lieux saints. Le contrôle de ceux à plus forte valeur symbolique, généralement convoités par différentes autorités religieuses, génère souvent une situation de tension plus ou moins ouverte, dont l'intensité dépend beaucoup des enjeux politiques, comme c'est le cas à Jérusalem.

Mais si le Proche-Orient est souvent devenu un espace de division, on constate de nombreux cas de coexistence pacifique ailleurs en Méditerranée. En s'éloignant de la région matricielle des monothéismes, on découvre ainsi des configurations plus apaisées dans des lieux saints partagés.

## SACRED SITES BETWEEN SHARING AND PARTITIONING

*Compared to the Places of Worship, the Sacred Sites are characterized by a more intense sanctity. Their aura is usually linked to the actions of a Holy Figure who bestows His grace. The believers' typical act undertaken with regard to the Sacred Sites is called "the Pilgrimage": individual or collective, over a long distance or nearby.*

*Less common in everyday places of worship, interreligious sharing is better acclimated in the Sacred Sites. The control of those with higher symbolic value, generally coveted by different religious authorities, often generates a situation of tension more or less open, the intensity of which is contingent upon the political stakes, as is the case in Jerusalem.*

*But while the Middle East has often become a space of division, there are many cases of peaceful coexistence elsewhere in the Mediterranean. As we move away from the matrix region of monotheism, we discover more peaceful configurations in shared sacred sites.*



Plat Production Lamàlam Lamali, 1956, Musée national de la Céramique Safi  
Dish, production made by Lamalam Lamali, 1956, National Museum of Ceramics, Safi

## UNE GÉNÉALOGIE COMMUNE

Les trois religions présentent des divergences doctrinales mais aussi une série de correspondances, de porosités, de superpositions. Ainsi, plusieurs personnages bibliques (rois, patriarches ou prophètes) constituent des référents partagés par les trois monothéismes, à l’instar d’Adam et Ève (Hawwa), Noé (Nouh), Abraham (Ibrahim), Moïse (Mûsa), Jésus (‘Isâ)...

Le Coran cite nommément 25 prophètes tout en reconnaissant implicitement les autres mentionnés par la Bible. Néanmoins, il existe des différences d’interprétation. Par exemple, la majorité des commentateurs musulmans considèrent que c’est Ismaël (Ismail), et non Isaac (Ishaq), qui a été présenté par Abraham (Ibrahim) en sacrifice. En outre, la divergence théologique fondamentale entre islam et christianisme concerne la nature de Jésus (‘Isâ), considéré dans un cas comme un prophète majeur conçu miraculeusement et dans l’autre, comme fils de Dieu.

L’importance de ces figures se matérialise de façon exemplaire dans des objets et des œuvres d’art, ainsi que dans les lieux saints qui témoignent concrètement du tronc commun et des filiations entre ces trois grands systèmes religieux.



Rachel, France, 20e siècle, Mucem, Marseille  
Rachel, France, 20th century, Mucem, Marseille

## A COMMON GENEALOGY

*The three religions present doctrinal differences but also a series of correspondences, porosities, superimpositions. Thus, several Biblical characters (kings, patriarchs or prophets) are referents shared by the three monotheisms, like Adam and Eve (Hawwa), Noah (Nouh), Abraham (Ibrahim), Moses (Mûsa), Jesus (‘Isa) ...*

*The Qur’an cites 25 prophets, while implicitly recognizing the others mentioned in the Bible. Nevertheless, there are different interpretations. For example, the majority of Muslim commentators believe that it was Ishmael (Ismail), and not Isaac (Ishaq), who was sacrificed by Abraham (Ibrahim). In addition, the fundamental theological divergence between Islam and Christianity concerns the nature of Jesus (‘Isâ), considered in one case as a major prophet conceived miraculously and in the other as a son of God.*

*The importance of these figures is materialized in an exemplary way in form of objects and works of art, as well as in the Sacred Sites that concretely testify to the common core and filiations between these three great religious systems.*

## ABRAHAM À HÉBRON

D’après la Bible, Abraham a longtemps vécu dans la chênaie de Mambré, près d’Hébron. C’est là qu’il aurait offert l’hospitalité à trois étrangers, considérés comme des anges dans la Genèse et dans le Coran. Abraham, Sarah et leur descendance auraient été inhumés non loin de là, dans une grotte au-dessus de laquelle s’élève le Caveau des Patriarches. Au cœur de la ville d’Hébron, l’édifice est aujourd’hui divisé : un espace est réservé aux musulmans, l’autre aux juifs. Ce lieu cristallise les tensions les plus vives du conflit israélo-palestinien.

## ABRAHAM IN HEBRON

*According to the Bible, Abraham lived for a long time in the Oak of Mamre, near Hebron. There, he would have offered hospitality to three strangers, considered angels in the Genesis and the Quran. Abraham, Sarah and their descendants were buried not far from there, in a cave above which stands the Cave of the Patriarchs also called the Cave of Machpelah (Hebrew: Me’arat ha-Makhpela: “cave of the double tombs») and known by Muslims as the Sanctuary of Abraham or the Ibrahim Mosque (Arabic: Al-Haram al-Ibrahimi). In the heart of the city of Hebron, the building is now divided: one space is reserved for Muslims, the other for Jews. This place embodies the heightened tensions because of the Israeli-Palestinian conflict.*



Femme en prière dans le Caveau des patriarches, 2014, Hébron, Palestine, Manoël Pénicaud  
Woman praying in the Cave of the Patriarchs, 2014, Hebron, Palestine, Manoël Pénicaud

## LE TOMBEAU DE RACHEL À BETHLÉÉM

Situé près de Bethléem, le sanctuaire consacré à la mémoire de Rachel, femme du patriarche biblique Jacob (Yacob), était fréquenté depuis le Moyen Âge par des fidèles des trois religions. La situation a changé au cours des dernières décennies. Après avoir été le théâtre de violentes confrontations, la tombe de Rachel a été coupée de la ville de Bethléem par le Mur de séparation érigé par le gouvernement israélien. L'accès au sanctuaire est dorénavant contrôlé par un check point et interdit aux Palestiniens, chrétiens ou musulmans.



Intérieur du tombeau de Rachel, 2015, Bethléem, Israël, Manoël Pénicaud  
Inside Rachel's tomb, 2015, Bethlehem, Israel, Manoël Pénicaud

## RACHEL'S TOMB IN BETHLEHEM

Located near Bethlehem, the sanctuary dedicated to the memory of Rachel, the wife of the Biblical patriarch Jacob (Yacob), has been frequented by followers of the three religions since the Middle Ages. The situation has changed in recent decades. After being the scene of violent confrontations, Rachel's tomb was cut off from the city of Bethlehem by the separation Wall erected by the Israeli government. Access to the sanctuary is now controlled by a check-point and Palestinians, whether Christians or Muslims, are banned therefrom.

## ÉLIE AU MONT CARMEL À HAÏFA

Dominant la Méditerranée et la ville d'Haïfa, le mont Carmel est le lieu où, selon la Bible, le prophète Élie (Elyas) a combattu les adorateurs du dieu Baal. Au pied du promontoire se trouve une grotte où aurait habité le prophète. Depuis le Moyen Âge, ce lieu saint est partagé par les trois monothéismes, en dépit de la succession des appropriations confessionnelles.

Aujourd'hui, ce sanctuaire est juif, mais l'on y croise régulièrement des chrétiens, des druzes et des musulmans. Ces derniers associent Élie au mystérieux personnage islamique Al-Khadir (« Le Verdoyant »). Le partage se fait ici de manière plus pacifiée.

## ELIJAH AT MOUNT CARMEL IN HAIFA

Overlooking the Mediterranean and the city of Haifa, Mount Carmel is the place where, according to the Bible, the prophet Elijah (Elyas) fought against the worshipers of the god Baal. At the foot of the promontory is a cave where the prophet lived. Since the Middle Ages, this Holy Place has been shared by the three monotheisms, despite the succession of confessional appropriations.

Today, this sanctuary is Jewish, but is regularly frequented by Christians, Druze and Muslims. The latter associate Elijah with the mysterious Islamic character Al-Khadir («The Green One»). In this instance, sharing is rather more peaceful.



L'Ascension d'Élie, Bucarest, Roumanie, début du XX<sup>e</sup> siècle,  
peinture sous verre, Mucem, Marseille  
Elijah's ascension, Bucharest, Romania, early 21<sup>st</sup> century,  
painting under glass, Mucem, Marseille

## MARIE LA CHRÉTIENNE, MARIE LA MUSULMANE

Marie (Maryam) incarne les qualités d'une mère universelle par-delà les frontières religieuses. Ainsi est-elle une figure centrale pour chrétiens et musulmans. Pour les premiers, elle est la mère du fils de Dieu, pour les seconds, celle du prophète Jésus ('Isâ). Elle est d'ailleurs mentionnée plus souvent dans le Coran que dans l'ensemble du Nouveau Testament (34 occurrences contre 19) et elle est le personnage majeur des sourates 3 (la famille d'Imran) et 19 (Maryam). C'est d'ailleurs la seule femme qui est nommément citée dans le Coran, affublée de qualificatifs reflétant sa grande piété.

Le Coran la présente comme un modèle de confiance en Dieu. Il évoque également plusieurs éléments typiques de la tradition chrétienne: la naissance de Marie, sa présentation au Temple, l'Annonciation, la conception virginale et la Nativité de Jésus. D'importantes marques de dévotion mariale se sont installées dans les pratiques des musulmans, qui font souvent appel à Marie en se rendant dans des sanctuaires chrétiens.

### MARY THE CHRISTIAN, MARY THE MUSLIM

Mary (Maryam) embodies the qualities of a universal mother beyond any religious boundaries. Thus, she is a central figure for Christians and Muslims alike. Christians believe she is the mother of the son of God, while for Muslims she is the mother of the prophet Jesus ('Isa). She is mentioned more often in the Qur'an than in the whole the New Testament (34 occurrences against 19) and she is the major character of Surah 3 (Imran's family) and Surah 19 (Maryam). She is also the only woman who is named in the Qur'an, and highly exalted for her great piety.

The Qur'an portrays her as a model of trust in God. The Qur'an also evokes many elements typical of the Christian tradition: the birth of Mary, her presentation in the Temple, the Annunciation, the virgin conception and the Nativity of Jesus. Important marks of Marian devotion have become established in the practices of Muslims who often call upon Mary on their way to Christian sanctuaries.

## ANNONCIATION ET NATIVITÉ

Les récits des pèlerins chrétiens relatent souvent la présence à Nazareth de musulmans venus accomplir leurs dévotions dans l'église édifiée sur le site supposé de l'Annonciation.

À Bethléem, la basilique de la Nativité peut être considérée comme un haut lieu islamique. Une tradition rapporte que le prophète Muhammad y fit escale lors de son Voyage Nocturne (al-Isra), pour prier là où était né son « frère Jésus ». Jusqu'aux croisades, l'église incluait un espace marqué par un mihrab et réservé aux musulmans. Ces derniers continuent aujourd'hui de visiter pieusement ce lieu saint. À proximité, la Grotte du Lait est également visitée depuis des siècles pour les demandes liées à la fécondité.



Miniature de l'Annonciation, Istanbul, Turquie, début du XX<sup>e</sup> siècle, papier encre, Mucem, Marseille  
A Miniature of the annunciation, Istanbul, Turkey, early 21<sup>st</sup> century, paper, ink, Mucem, Marseille

### ANNUNCIATION AND NATIVITY

Christian pilgrims often report the presence of Muslims in Nazareth to perform their devotions in the church built on the supposed site of the Annunciation.

In Bethlehem, the Church of the Nativity can be considered as an Islamic Holy Site. One tradition relates that the prophet Muhammad made a stop there during his Night Journey (al-Isra), to pray where his «brother Jesus» was born. Until the Crusades, the church had a space marked by a Mihrab and reserved for Muslims. The latter still piously visit this Holy Place. Nearby, the Milk Grotto has also been visited for centuries by pilgrims in hope of healing infertility.

## L'ASSOMPTION À ÉPHÈSE

Dans la tradition chrétienne, Marie serait montée au ciel à la fin de ses jours (Assomption). Pour certains, cela eut lieu à Jérusalem, pour d'autres ce serait sur les hauteurs d'Éphèse en Turquie. Découvert à la fin du 19<sup>e</sup> siècle par des missionnaires français, ce sanctuaire catholique a connu un essor retentissant à partir des années 1950. Spontanément, de nombreux musulmans sont venus prier dans la Maison de Marie. Aujourd'hui, le sanctuaire est visité par des centaines de milliers de personnes chaque année, dont beaucoup de musulmans.

## THE ASSUMPTION IN EPHESUS

*In the Christian tradition, Mary would have ascended to heaven at the end of her days (Assumption). Some say this event took place in Jerusalem, others say it took place in the heights of Ephesus in Turkey. This catholic sanctuary discovered at the end of the 19th century by French missionaries was given a new lease of life since the 1950s. Spontaneously, many Muslims came to pray in the House of Mary. Today, the sanctuary is visited by hundreds of thousands of people each year, many of them are Muslims.*

## À LA RENCONTRE DES SAINTS

Le culte des saints est officiellement institué dans les différentes confessions du christianisme, à l'exception du monde protestant. Par contre, le recours à ces intermédiaires est souvent condamné ou réprouvé dans l'islam et le judaïsme, car il comporte le risque de détourner les fidèles de la seule adoration de Dieu. Malgré l'hostilité de certaines autorités religieuses, cette vénération est cependant très répandue. Elle est même parfois pleinement assumée dans différents courants minoritaires, voire exaltée par plusieurs groupes mystiques. En islam, ces pratiques relèvent de la visite pieuse (ziyara) et non pas du pèlerinage canonique (Hajj).

Parfois, des fidèles vont prier dans un sanctuaire lié à une autre religion. Cela s'explique par la «baraka» ou le «pouvoir» attribué au saint, capable de répondre aux attentes partagées : guérison, fécondité, bonheur, amour, protection, désenvoutement... En outre, les trois monothéismes partagent un large éventail de récits et de croyances liées à de saints personnages. Cette convergence favorise la fréquentation des mêmes sanctuaires par des fidèles de religions différentes.



Musulmane écrivant un vœu sur le chemin du monastère, 2014, île de Büyükdada, Istanbul, Turquie, Manoël Pénicaud  
Muslim woman writing a wish on her way to the monastery, 2014, Büyükdada Island, Istanbul, Turkey, Manoël Pénicaud

## MEETING THE SAINTS

*The cult of the saints is officially instituted in the various denominations of Christianity, with the exception of the Protestant world. However, the recourse to these intermediaries is often condemned or reprobated in both Islam and Judaism, because it carries the risk of diverting the believer from the only adoration of God. Despite the hostility of some religious authorities, this veneration is however widespread. It is sometimes even fully assumed in different minority currents, even exalted by several mystical groups. In Islam, these practices come under the pious visit (ziyara) and not the canonical pilgrimage (Hajj).*

*Sometimes believers would pray in a sanctuary related to another religion. This is explained by the «baraka» or «power» attributed to the saint, capable of responding to shared expectations: healing, fertility, happiness, love, protection, breaking a spell... Moreover, the three monotheisms share a wide range of stories and beliefs related to holy characters. This convergence favors the frequentation of the same sanctuaries by people of different religions.*

## SAINT GEORGES, PASSEUR DE FRONTIÈRES

La figure de saint Georges – souvent associé à Al-Khadir dans le monde musulman – compte parmi celles qui occasionnent le plus de croisements entre chrétiens et musulmans en Méditerranée orientale.

Au large d'Istanbul, le monastère grec orthodoxe de Saint-Georges se dresse au sommet de l'île de Büyükada. La fête du saint, célébrée le 23 avril, rassemble plusieurs dizaines de milliers de personnes, en majorité musulmanes. La plupart viennent adresser des vœux qui prennent des formes rituelles très variées. Ayagiorgi est populaire car il est réputé efficace et ne faisant pas de distinction entre chrétiens et musulmans.

## SAINT GEORGES, BORDER CROSSER

*The figure of Saint George - often associated with Al-Khadir in the Muslim world - is one of the most iconic figures in the eastern Mediterranean as far as Christians and Muslims are concerned.*

*Off the coast of Istanbul, the Greek Orthodox Monastery of St. George stands atop the island of Buyukada. The feast of the saint, celebrated on April 23, brings together tens of thousands of people, mostly Muslims. Most come to perform their prayers in various ritual forms. Hagia Giorgi is popular because deemed effective and does not distinguish between Christians and Muslims.*



Ceufs votifs dans la synagogue de la Ghriba, 2015, Manoël Pénicaud  
Votive eggs in the Ghriba's synagogue, 2015, Manoël Pénicaud

## LA GHRIBA À DJERBA

Au Maghreb, la coexistence de longue durée des juifs et musulmans a généré des croisements interconfessionnels. Le terme arabe de ziyâra définit la visite de la tombe d'un saint dans les deux religions. Après le départ des juifs d'Afrique du Nord, ces croisements ont presque disparu sauf en de rares lieux comme la synagogue de la Ghriba sur l'île de Djerba (Tunisie). Chaque année, pour la fête du Lag Ba'Omer, des juifs y viennent de l'étranger en pèlerinage. Malgré l'attentat d'Al-Qaïda en 2002, le site est encore fréquenté aujourd'hui par des musulmans.

## GHRIBA IN DJERBA

*In the Maghreb, the long-term coexistence of Jews and Muslims has generated interfaith crossings. The Arabic term ziyâra defines the visit of the tomb of a saint in both religions. After the departure of the Jews from North Africa, these crossings almost disappeared except in rare places such as the synagogue of Ghriba on the island of Djerba (Tunisia). Every year, Jews come on pilgrimage to celebrate the Lag Ba'Omer festival. Despite the Al-Qaeda attack in 2002, the site is still frequented today by Muslims.*



Cierges, tombe de Marie à Jérusalem, 2015, Manoël Pénicaud / Le Pictorium  
Candles, Mary's tomb, Jerusalem, 2015, Manoel Pénicaud / Le Pictorium

## DEMANDES PARTAGÉES

*Derrière les croyances et les dévotions partagées, se cachent des désirs communs : guérir, se marier, enfanter, protéger, prospérer... Ce ne sont pas seulement les lieux et les personnages qui sont partagés, mais aussi les demandes et les pratiques. Quand une efficacité est constatée, les fidèles n'hésitent pas à franchir la frontière religieuse pour bénéficier du pouvoir du saint et du lieu qu'il habite. Juifs, chrétiens et musulmans partagent une grammaire rituelle commune : elle s'incarne dans une série d'objets – talismans, vœux, encens, cierges – et est animée par des symboles dont la portée dépasse parfois le seul contexte monothéiste.*

## SHARED REQUESTS

*Behind the shared beliefs and devotions, there are common desires: to heal, to marry, to give birth, to protect, to prosper ... Not only the places and the characters are shared, but also the requests and the practices. When efficiency is observed, the believer does not hesitate to cross the religious border to benefit from the power of the saint and the place where he lives. Jews, Christians and Muslims share a common ritual grammar: it is embodied in a series of objects -talismans, wishes, incense, candles-and is animated by symbols whose scope sometimes goes beyond the monotheistic context.*

## SOUS LE SIGNE DES SEPT SAINTS

Les cultes septénaires sont récurrents à l'échelle de la Méditerranée. Le cas le plus éclatant est celui des Sept Dormants d'Éphèse. Connus dans le Coran sous le nom des Gens de la Caverne (Ahl al-Kahf), ils auraient miraculeusement dormi dans une grotte pendant plusieurs siècles, pour échapper aux persécutions de l'Empire romain. Leur réveil est une métaphore de la résurrection des corps, dans le christianisme et dans l'islam. Autour de la Méditerranée, de nombreuses grottes sont considérées comme celle du miracle. Cette légende donne parfois lieu à une vénération commune entre chrétiens et musulmans.

Selon leurs traditions, les confréries (zaouïas) Regraga de la région d'Essaouira au Maroc remontent à sept saints chrétiens qui auraient rencontré Mohamed à La Mecque de son vivant. Convertis, ils auraient islamisé le Maghreb au 7e siècle. Chaque année, leurs descendants visitent les tombeaux de 44 saints ancêtres et en dispensant la baraka pendant 40 jours de marche. Le soufisme des Regraga est marqué par une grande ouverture spirituelle.

Au 18e siècle, le pouvoir des Regraga devenait si important, que le cheikh Al-Yussi (1630-1691) aurait initié, à la demande du sultan Moulay Ismayl, une dévotion concurrente à sept autres saints dans la ville de Marrakech. Chaque année, d'importantes festivités se déroulent à la période du Mouloud (naissance de Mohamed) autour de leurs sept tombeaux. Depuis, Marrakech est appelée Sbatou Rijal (Sept Hommes).



Mosquée des Sept Dormants, Chenini, Tunisie, 2014, Manoël Pénicaud

The seven sleepers mosque, Chenini, Tunisia, 2014, Manoël Pénicaud

## UNDER THE SIGN OF THE SEVEN SAINTS

Seven-year cults are recurrent throughout the Mediterranean. The most striking case is that of the Seven Sleepers of Ephesus. Known in the Qur'an as the People of the Cave (Ahl al-Kahf), they would have miraculously slept in a cave for several centuries to escape the persecutions of the Roman Empire. Their awakening is a metaphor for the resurrection of bodies in Christianity and Islam. All around the Mediterranean, many caves are supposed to be where the miracle took place. This legend sometimes gives rise to a common veneration amongst Christians and Muslims.

According to their traditions, Regraga brotherhoods (zaouïas), from the region of Essaouira in Morocco, date back to seven Christian Saints who met Mohamed in Mecca during his lifetime. Converted, they would have Islamized the Maghreb in the 7th century. Every year, their descendants visit the tombs of 44 holy ancestors and dispense baraka during a 40 day march. The Sufism of the Regraga is marked by a great spiritual openness.

In the 18th century, the power of the Regraga became so important that Sheikh Al-Yussi (1630-1691) would have initiated, upon the request of Sultan Moulay Ismayl, a rival devotion to seven other saints in the city of Marrakech. Each year, important festivities take place in the Mouloud period (birth of Mohamed) around their seven tombs. Since then, Marrakech is called SbatouRijal (Seven Men).



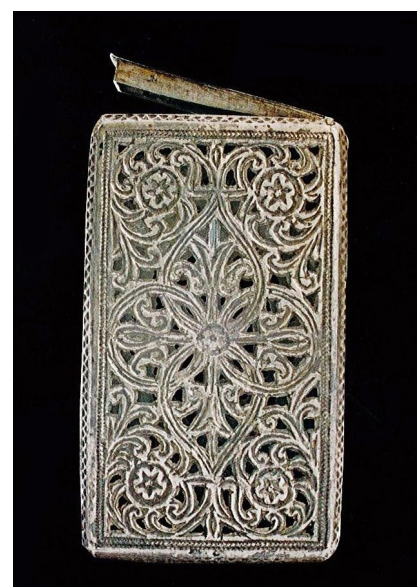
Entrée solennelle des Regraga dans Essaouira, longeant les cimetières juifs et chrétiens, 2004, Essaouira, Manoël Pénicaud  
Entrance of the Zaouia Regraga followers to Essaouira and the christian and jewish cemeteries, 2004, Essaouira, Manoël Pénicaud

## LA PROTECTION DANS LA VIE QUOTIDIENNE

Au retour d'un lieu saint, il est fréquent que les pèlerins rapportent chez eux un objet qui matérialise leur visite. Ces éléments peuvent par exemple prendre la forme d'amulettes ou de talismans, dans l'une ou l'autre religion. Ainsi, le religieux vécu au quotidien peut être marqué – notamment dans l'espace domestique – par ces pratiques de protection contre le mauvais œil ('aïn). Ces dernières sont parfois vivement condamnées par les tenants d'une plus stricte orthodoxie.

## PROTECTION IN EVERYDAY LIFE

When returning home from a holy place, it is common that pilgrims bring back with them an object that materializes their visit. These items can be amulets or talismans for instance, and relating to one or the other religion. Thus, the daily religious experience can be marked - especially within the domestic space - by these practices of protection against the evil eye ('aïn). Such practices are sometimes strongly condemned by the proponents of a stricter orthodoxy.



Porte amulette, XIXe siècle, Musée Dar Jamaï Meknès  
Amulet holder, 19th century, Dar Jamaï Museum, Meknes

## LE MAROC, UNE HISTOIRE PLURIELLE

L'histoire millénaire du Maroc est d'une grande richesse. Sur le plan culturel et religieux, le pays a accueilli de nombreuses civilisations et religions depuis l'Antiquité : païenne, juive, chrétienne et musulmane...

La présence du judaïsme au Maroc remonte à l'époque des navigateurs phéniciens et de l'expansion de Carthage lors des guerres puniques. À partir du I<sup>er</sup> siècle, la population juive s'est accrue dans la Maurétanie tingitane grâce à la judaïsation de tribus amazighs. Ensuite, une vague d'immigration juive se produisit en réaction aux persécutions des Wisigoths en Espagne et en Gaule. À l'ère musulmane, la cohabitation entre juifs et musulmans était pacifique du règne d'Idriss I<sup>er</sup> jusqu'aux Wattassides. Sous leur règne, les juifs expulsés d'Espagne et du Portugal à partir de 1492 sont accueillis avec une relative tolérance. Grâce à leurs origines (andalouses, méditerranéennes et proche-orientales), les juifs du Maroc ont contribué à la création d'une culture pétrie de références religieuses multiples.

Si la présence chrétienne est attestée en Maurétanie césarienne (l'Algérie actuelle) depuis le III<sup>e</sup> siècle, l'évangélisation du nord du Maroc actuel est indubitable à cette même période. Dès la fin du IV<sup>e</sup> au VII<sup>e</sup> siècle, des évêchés sont déjà établis à Lixus, Zilil et Tanger.

Pour l'époque médiévale, la présence du christianisme au Maroc est lacunaire, mais semble s'estomper dans l'ensemble du Maghreb après le XII<sup>e</sup> siècle. En Andalousie cependant, des traces matérielles attestent de confluences et d'échanges féconds entre islam et christianisme, ce dont témoignent les trésors du textile arabo-andalous des dynasties almoravide et almohade (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup>), de même que les coffrets de tabletteries probablement exécutés sous la période califale.

Le Maroc constitue un important objet d'étude pour plusieurs figures intellectuelles françaises du XX<sup>e</sup> siècle, à l'instar de l'islamologue catholique Louis Massignon (1883-1962) ou de l'islamologue Denise Masson (1901-1994) qui traduit le Coran vers le français et qui est d'ailleurs inhumée à Marrakech.



Lampe à huile, 4<sup>e</sup>-5<sup>e</sup> siècle, Volubilis, Musée de l'Histoire et des Civilisations, Rabat  
Oil lamp, 4<sup>th</sup>-5<sup>th</sup> century, Museum of History and Civilisations, Rabat

## MOROCCO, A PLURAL HISTORY

*The millennial history of Morocco is of great richness. Culturally and religiously speaking, the country has hosted many civilizations and religions since time immemorial: pagan, Jewish, Christian and Muslim.*

*The presence of Judaism in Morocco dates back to the time of the Phoenician navigators and the expansion of Carthage during the Punic wars. Since the first century, the Jewish population had been increasing in Mauritania tingitane via the Judaization of Amazigh tribes. Then, a wave of Jewish immigration occurred in reaction to the persecution of the Visigoths in Spain and Gaul. In the Muslim era, the coexistence between Jews and Muslims was peaceful from the reign of Idris I to the Wattasid dynasty. Under their rule, the Jews expelled from Spain and Portugal as of 1492 were welcomed with relative tolerance. Thanks to their origins (Andalusian, Mediterranean and Middle Eastern), the Jews of Morocco contributed to the creation of a culture laden with multiple religious references.*

*If the Christian presence in Caesarian Mauretania (Algeria) since the third century is now attested, the evangelization of northern Morocco at that same period is undisputed. From the end of the IV<sup>th</sup> century to the VII<sup>th</sup> century, bishoprics were already established in Lixus, Zilil and Tangier.*

*During the medieval era, the presence of Christianity in Morocco was limited, and seems to fade away throughout the Maghreb after the twelfth century. In Andalusia, however, material evidence attests to confluences and fruitful exchanges between Islam and Christianity as proved by the Arab-Andalusian textile treasures of the Almoravid and Almohad dynasties (11<sup>th</sup>-13<sup>th</sup> centuries), as well as the cabinet work and turnery boxes probably crafted under the caliph period.*

*Morocco is an important subject of study for several French intellectual figures of the twentieth century such as the Catholic Islamologist Louis Massignon (1883-1962) or the Islamologist Denise Masson (1901-1994) who translated the Koran to French and is, by the way, buried in Marrakech.*

**ADRESSE / ADDRESS**

65, 69 Riad Laârous, route Dar El Bacha - 40000 Marrakech

**HORAIRES D'OUVERTURE / OPENING TIME**

Lundi au Dimanche - Monday to Sunday

10:00 - 18:00

Fermé le Mardi - Closed on Tuesdays

**TARIFS / ENTRY FEE**

Nationaux/Moroccan citizens **30,00 DHS**

Etrangers/Foreigners **60,00 DHS**

Enfants & Etudiants/Children & Students **GRATUIT / FREE**

**ACCÈS GRATUIT LE VENDREDI**

**POUR LES NATIONAUX ET LES RÉSIDENTS ÉTRANGERS AU MAROC**

**FREE ENTRANCE ON FRIDAYS**

**FOR MOROCCAN CITIZENS AND FOREIGN RESIDENTS IN MOROCCO**

**CONTACT / CONTACT**

[museedesconfluences@fnm.ma](mailto:museedesconfluences@fnm.ma)

[www.fnm.ma](http://www.fnm.ma)

[facebook.com/fnmmaroc](https://facebook.com/fnmmaroc)

**CONTACT PRESSE / PRESS CONTACT**

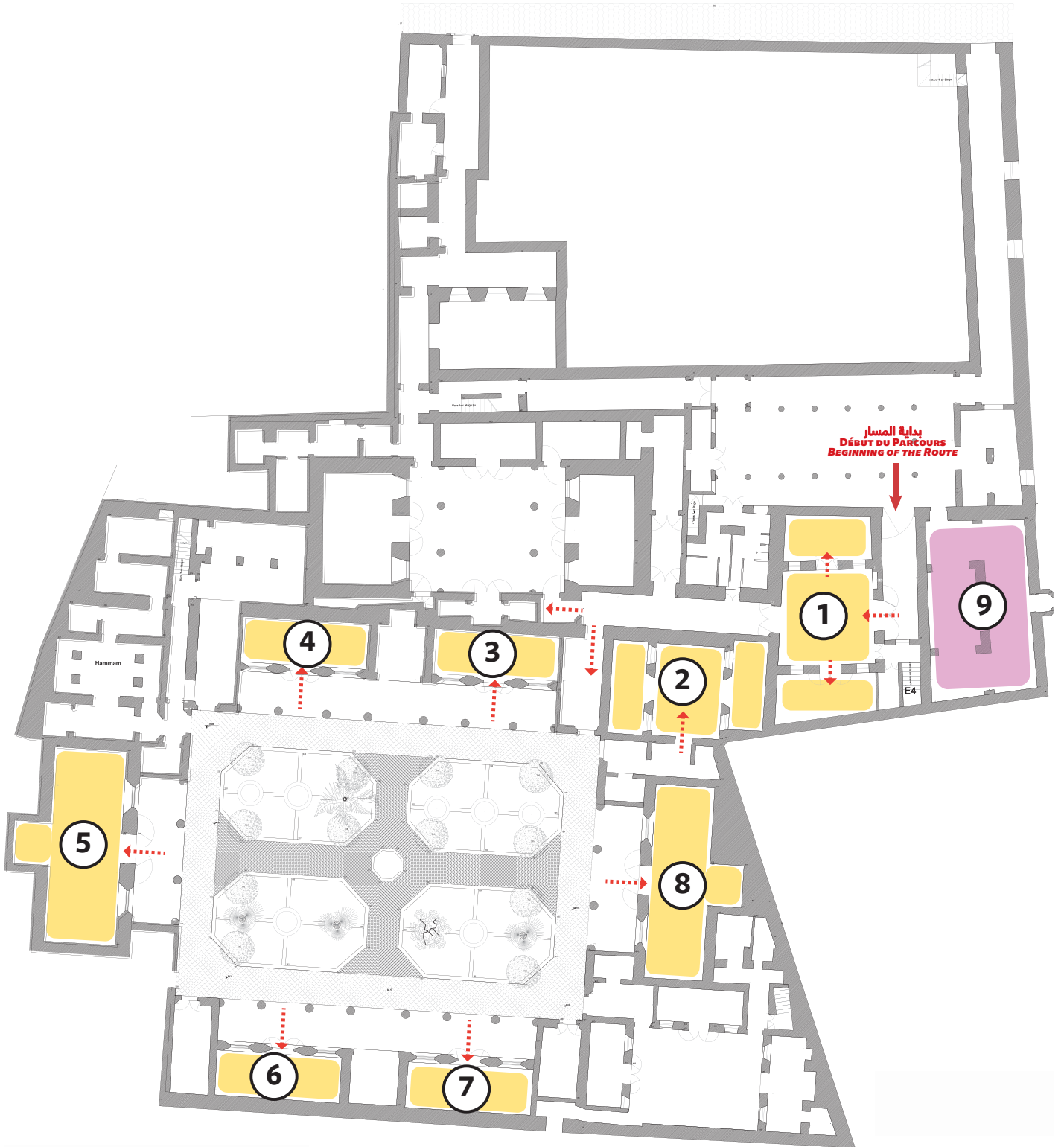
Mme Aïda Bouazza

[a.bouazza@fnm.ma](mailto:a.bouazza@fnm.ma)

+212 60175 04 14

VIII

خارطة المعرض  
PLAN DE L'EXPOSITION  
EXHIBITION MAP



- 1** مقدمة  
INTRODUCTION  
*INTRODUCTION*
- 2** أديان الكتاب  
LES RELIGIONS DU LIVRE  
*THE RELIGIONS OF THE BOOK*
- 3** اماكن العبادة  
LES LIEUX DE CULTE  
*THE PLACES OF WORSHIP*
- 4** على خطى الأنبياء  
DANS LES PAS DES PROPHÈTES  
*FOLLOWING THE PROPHETS*
- 5** ماري المسيحية، مريم المسلمة  
MARIE LA CHRÉTIENNE, MARIE LA MUSULMANE  
*MARY THE CHRISTIAN, MARY THE MUSLIM*
- 6** إلى لقاء القديسين  
À LA RENCONTRE DES SAINTS  
*MEETING THE SAINTS*
- 7** المغرب، تاريخ متعدد المشارب  
MAROC, UNE HISTOIRE PLURIELLE  
*MOROCCO, A PLURAL HISTORY*
- 8** الحماية في الحياة اليومية  
LA PROTECTION AU QUOTIDIEN  
*DAY TO DAY PROTECTION*
- 9** مسجد  
MOSQUÉE  
*MOSQUE*

## العنوان

65 - 69، رياض العروس، طريق دار الباشا - 40 000 مراكش

## توقيت الافتتاح

من الإثنين إلى الأحد

18:00 - 10:00

مغلق يوم الثلاثاء

## تعريف المتحف

المغاربة 30 درهما

الأجانب 60 درهما

الأطفال و الطلبة مجانا

## الدخول مجاني يوم الجمعة

للمواطنين المغاربة و للأجانب الحاملين لبطاقة الإقامة

## للاتصال

[museedesconfluences@fnm.ma](mailto:museedesconfluences@fnm.ma)

[www.fnm.ma](http://www.fnm.ma)

[facebook.com/fnmmaroc](https://facebook.com/fnmmaroc)

## العلاقات مع الصحافة

عايدة بوعزة

[a.bouazza@fnm.ma](mailto:a.bouazza@fnm.ma)

+212 601 75 04 14

يعتبر التاريخ الطويل للمغرب ذا ثراء عظيم. على المستوى الثقافي والديني، إذ احتضن العديد من الحضارات و الأديان منذ العصور القديمة: الوثنيين والمسيحيين واليهود والمسلمين...

يعود وجود أول ديانة توحيدية في المغرب، اليهودية، إلى العصر القديم أي تعود إلى فترة الملاحين الفينيقيين وتوسع قرطاج خلال الحروب البونيقية. منذ القرن الأول، ازداد عدد السكان اليهود في موريتانية الطنجية (شمال المغرب حاليا) بفعل تهويد عدد من القبائل الأمازيغية. بعد ذلك، استقبل المغرب موجة من اليهود الفارين من اضطهاد القوط الغربيين لهم في إسبانيا وبلاد الغال. عند دخول الإسلام المغرب، و منذ عهد الأدارسة، كان التعايش بين اليهود والمسلمين سلميا واستمر إلى غاية الدولة الوطاسية حيث تم استقبال اليهود الذين طردوا من اسبانيا والبرتغال بتسامح كبير. بفضل أصولهم المتعددة: الأندلسية والمتوسطية والشرقية، شارك يهود المغرب مع الحضارتين للإسلامية و الأمازيغية في تكوين ثقافة غنية ذات مراجع دينية متعددة.

إذا ثبت وجود المسيحيين في موريتانية القيصرية (الجزائر حاليا) منذ 273 م، فإن التبشير في موريتانية الطنجية (شمال المغرب حاليا) حدث في وقت لاحق، في منتصف القرن الثالث قبل الميلاد. منذ نهاية القرن الرابع إلى غاية القرن السابع، ظهر نشاط الأساقفة في ليكسوس و زليل و طنجة. في العصور الوسطى، و على الرغم من عدم وجود دلائل تاريخية مكتملة عن وجود المسيحية في المغرب في ذلك الآن، توجد آثار مادية تبرهن عن واقع التمازج المثير بين الإسلام والمسيحية، منها كنوز النسيج العربي الأندلسي للدولتين المرابطية والموحدية (القرنين الحادي عشر والثالث عشر) و علب رقيقة الصنع أجزت خلال فترة خلافة قرطبة.

و قد كان المغرب في قلب اهتمام العديد من الشخصيات الفكرية الفرنسية في القرن العشرين، مثل عالم الإسلام الكاثوليكي لويس ماسينيون (1883-1962) أو المستشرقة الفرنسية دينيس ماسون (1901-1994) التي ترجمت القرآن إلى اللغة الفرنسية و التي يرقد رفاتها في مراكش.



قنديل زيت، القرن الرابع - القرن الخامس، متحف التاريخ و الحضارات، الرباط



مسجد الرقود السبعة، شننار، تونس، 2014، مانويل بينيكو

## الحماية في الحياة اليومية

عند عودتهم من مكان مقدس، من الشائع أن يجلب الحجاج معهم شيئاً يجسد زيارتهم. ويمكن أن تتخذ هذه العناصر على سبيل المثال، شكل التماثيل. وهكذا، يمكن أن تكون الحياة الدينية اليومية - وخاصة في الفضاء المحلي - موسومة بممارسات طقوسية قصد الحماية من العين الشريرة. تدان هذه الممارسات أحياناً بشدة من قبل أنصار العقائد الأكثر صرامة.



حامل تيممة القرن 19، متحف دار الجامعي، مكناس

العبادات المتعلقة بالرقم سبعة شائعة في جميع أنحاء البحر الأبيض المتوسط. الحالة الأكثر إثارة للانتباه هي الاعتقاد بالنيام السبعة في أفسس و هم معروفون في القرآن باسم أهل الكهف. حيث كانت المعجزة أنهم ناموا في كهف لعدة قرون للهروب من اضطهاد الإمبراطورية الرومانية. استيقاظهم هو استعارة للإحياء على البعث في المسيحية كما في الإسلام. تعتبر العديد من الكهوف حول البحر الأبيض المتوسط. مكان حدوث هذه المعجزة التي تجمع بين المسيحيين والمسلمين في تجيلهم للنيام السبع.

وفقا لتقاليد أتباعها. تعود الزاوية الركرائية من منطقة الصويرة في المغرب إلى سبعة قديسين مسيحيين كانوا قد التقوا محمدا (ص) في مكة المكرمة. وقد ساهموا. عند دخولهم الإسلام. في نشر الدين في المغرب العربي خلال القرن السابع الميلادي. في كل عام. يزور أحفادهم مقابر الأجداد الأربع و الأربعين المقدسين وينشرون البركة لمدة 40 يوما من المشي. ويتميز التصوف الركرائي بانفتاح روحي كبير.

في القرن الثامن عشر. أصبحت قوة الركرائة مهمة جدا. حيث بدأ الشيخ اليوسي (1630-1691). بناء على طلب السلطان مولاي إسماعيل. تكريس تورع منافس لسبعة أولياء صالحين آخرين في مدينة مراكش. كل عام. تقام احتفالات مهمة في فترة عيد المولد (ذكرى ولادة الرسول محمد) حول مقابرهم السبعة. ومنذ ذلك الحين. تسمى مراكش «سبعة رجال».



دخول جماعي للركراكيين إلى الصويرة و المقبرتين اليهودية و المسيحية. 2004.الصويرة. مانويل بينيكو



شموع، مقام مريم، القدس، 2015، مانويل بينيكو، / Le Pictorium

## الأدعية المشتركة

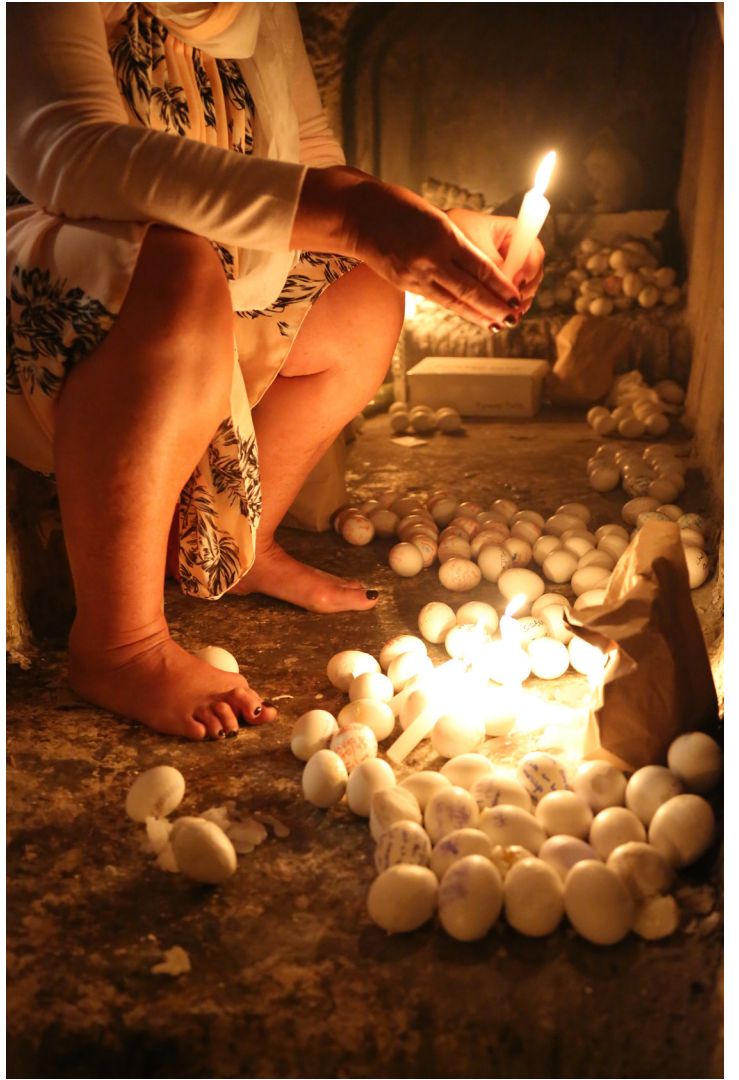
وراء المعتقدات المشتركة و الصلوات المختلفة، توجد رغبات مشتركة: الشفاء، الزواج، الخصوبة، الحماية، تحقيق الأرزهار... ليست فقط الأماكن والشخصيات التي يتم تقاسمها، ولكن أيضا الدعوات والممارسات الدينية. عندما تلاحظ جماعة قديس ما، لا يتردد المؤمنون في عبور الحدود الدينية للاستفادة من قوة القديس والمكان الذي يعيش فيه. يتقاسم اليهود والمسيحيون والمسلمون قواعد طقوسية مشتركة تتجسد في سلسلة من التمايم، النذور، البخور، والشموع - و تحركها رموز يتجاوز نطاقها أحيانا السياق التوحيدي.

إن شخصية القديس جورجس - التي غالبا ما ترتبط بشخصية «الخضر» في العالم الإسلامي - هي واحدة من نقاط الالتقاء بين المسيحيين والمسلمين في شرق البحر الأبيض المتوسط.

قبالة اسطنبول، يتصدر الدير الأرثوذكسي الإغريقي للقديس جورجس جزيرة بويوكادا. عيد القديس، الذي يحتفل به في 23 أبريل، يجمع عشرات الآلاف من الناس، ومعظمهم من المسلمين. يأتي أغلب الزوار لإقامة نذور تأخذ أشكالاً مختلفة من الطقوس. يبقى «أياجورجي» شخصية شعبية لإستجابته للدعوات وعدم تمييزه بين المسيحيين والمسلمين.

### الغريبة في جربة

في المغرب العربي، أدى التعايش الطويل بين اليهود والمسلمين إلى ظهور معابر بين هذين الدينين. المصطلح العربي «الزيارة» يحيل على فعل زيارة قبر قديس ما في الديانتين. بعد رحيل يهود شمال أفريقيا، اختفت هذه المعابر تقريبا إلا في أماكن نادرة مثل كنيس الغريبة في جزيرة جربة بتونس. يأتي اليهود من الخارج للحج بهذا الكنيس في كل عام بمناسبة مهرجان لأك بعومر. وعلى الرغم من الإعتداء الذي تعرض له سنة 2002، لا يزال المسلمون على هذا الموقع إلى اليوم.



بيض ندري بكنيس غريبة، 2015، مانويل بينيكو

تسرد قصص الحجاج المسيحيين في كثير من الأحيان قدوم المسلمين إلى الناصرة لأداء صلواتهم في الكنيسة التي بنيت على الموقع المفترض للبشارة.

في بيت لحم، يمكن اعتبار كنيسة المهد مكانا إسلاميا بامتياز. حسب التقاليد، فالنبي محمد توقف هناك خلال رحلة الإسراء للصلاة حيث ولد «أخوه عيسى». إلى غاية الحروب الصليبية، تضمنت الكنيسة مساحة خاصة بالمسلمين تحتوي على محراب، و يواصل المسلمون زيارة هذا المكان المقدس إلى اليوم. في مكان غير بعيد، توجد مغارة الحليب التي تتم زيارتها منذ قرون غابرة طلبا في الحصول على الخصوبة.

## الانتقال إلى أفسس

في التقليد المسيحي، انتقلت مريم العذراء إلى السماء في أواخر أيامها. بالنسبة للبعض فقد سعدت من القدس، وبالنسبة للبعض الآخر من أفسس (في تركيا حاليا). تم اكتشاف مزار أفسس الكاثوليكي في نهاية القرن التاسع عشر على يد المبشرين الفرنسيين. حيث شهد طفرة مدوية في سنوات الخمسينات حين بدأ باستقطاب الكثير من المسلمين للصلاة في بيت مريم. يزور المكان اليوم، مئات الآلاف من الناس كل عام، من بينهم الكثير من المسلمين.

## إلى لقاء القديسين

عبادة القديسين مترسخة عند مختلف الطوائف المسيحية، باستثناء العقيدة البروتستانتية. على خلاف ذلك، عبادة الوسطاء محرمة في الإسلام واليهودية، لأنها تحمل مخاطر صرف المؤمنين عن عبادة الله وحده. وعلى الرغم من عدائية



مسلمة تكتب أمنية في طريقها إلى الدير، 2014. جزيرة بيوكادال، إسطنبول-تركيا. مانويل بينيكو

بعض السلطات الدينية، إلا أن تبجيل القديسين يبقى واسع الانتشار بل هو متبنى بحرية عند بعض الأقليات المختلفة و يحتفى به في العديد من المجموعات الدينية الروحانية. في الإسلام، تهتم هذه الممارسات بزيارات الأولياء الصالحين (الزيارة) وليس الحج. أحيانا يصلي المؤمنون في مزار خاص بدين آخر غير دينهم. وهذا ما تفسره «البركة» أو «القدرة» المنسوبة للقديس أو الولي الصالح القادر على الاستجابة للتوقعات المشتركة للمصلين: الشفاء، الخصوبة، السعادة، الحب، الحماية.... بالإضافة إلى ذلك.

تشارك الأديان التوحيدية الثلاث في مجموعة واسعة من القصص والمعتقدات المتعلقة بالشخصيات المقدسة. يسهل هذا التقارب اتخاذ نفس المقدسات من قبل أناس من مختلف الديانات.

## إلياس في جبل الكرمل في حيفا

إن جبل الكرمل الذي يطل على البحر الأبيض المتوسط ومدينة حيفا، هو المكان الذي قاتل فيه النبي إلياس (إيليا) أتباع الإله بعل. وفقا لما جاء في الإنجيل. عند سفح الرعن يوجد كهف عاش فيه النبي. منذ العصور الوسطى، تقاسمت الديانات التوحيدية الثلاث هذا المكان المقدس. على الرغم من توالي المجموعات الطائفية عليه.

اليوم، هذا الحرم هو يهودي، ولكن نجد به في أحيان كثيرة مسيحيين و دروز و أيضا مسلمين. حيث يربط هؤلاء إلياس مع شخصية «الخضر» الإسلامية الغامضة. تتم مشاركة هذا المكان بطريقة سلمية.

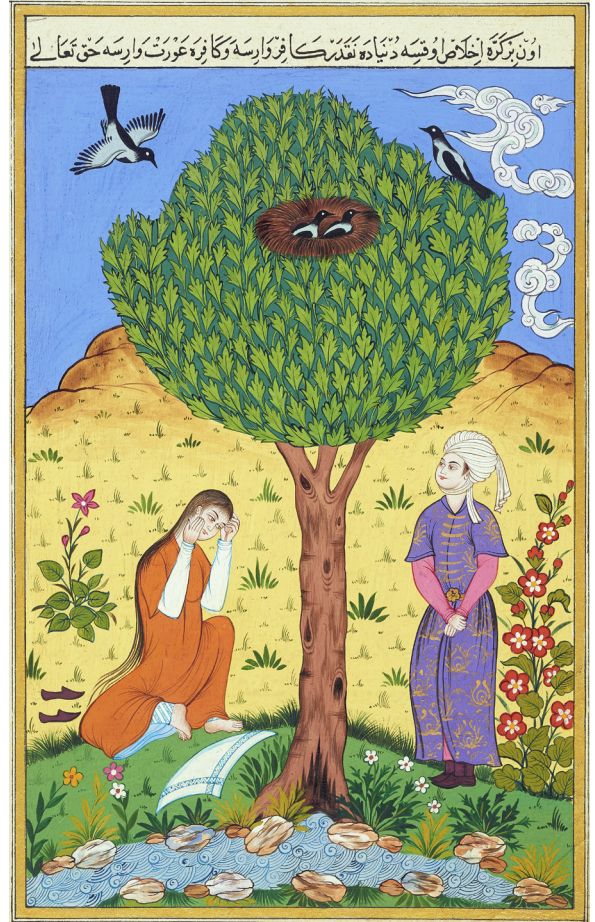


صعود إلياس. بداية القرن الواحد والعشرين. متحف حضارات أوروبا و البحر الأبيض المتوسط. مارسيليا

## ماري المسيحية، مريم المسلمة

جسد مريم (ماري) صفات الأم الكونية متجاوزة بذلك الحدود الدينية. فهي شخصية مركزية عند المسيحيين والمسلمين. فهي عند المسيحيين، أم ابن الله، و عند المسلمين، أم النبي عيسى (يسوع). وقد تم ذكرها في القرآن الكريم أكثر مما فعله العهد الجديد كله (34 مرة مقابل 19) وهي الشخصية الرئيسية لسورة «آل عمران» و لسورة «مريم». بل و هي أيضا المرأة الوحيدة التي ذكر اسمها في القرآن. موصوفة بأحسن الصفات التي تعكس تقواها.

يقدمها القرآن الكريم كنموذج للثقة في الله. كما يذكر العديد من المحاور الأساسية للتقاليد المسيحية : ولادة مريم، عرضها على الهيكل (تقديمها في الهيكل؟). البشارة، الولادة العذرية و ميلاد المسيح. وقد ثبت تشبث المسلمين في بعض من طقوسهم بمرم العذراء حيث غالبا ما يتوجهون إليها بالدعاء في طريقهم إلى معابد مسيحية.



تمثيل مصغر لعيد البشارة. بداية القرن الواحد والعشرين. متحف حضارات أوروبا و البحر الأبيض المتوسط. مارسيليا

## إبراهيم في الخليل

وفقا للإنجيل، عاش إبراهيم لفترة طويلة في بستان البلوط، بالقرب من الخليل. و هناك قد قدم ضيافته لثلاثة غرباء، اعتبروا ملائكة في كل من سفر التكوين والقرآن. وقد دفن إبراهيم وسارة وذريتهم ليس بعيدا عن هناك، في كهف يوجد فوقه الحرم الإبراهيمي (كهف البطاركة عند اليهود). في قلب مدينة الخليل، ينقسم المبنى اليوم إلى مساحة مخصصة للمسلمين و أخرى لليهود. يبلور هذا المكان أقوى توترات الصراع الإسرائيلي الفلسطيني.



امراة تصلي في الحرم الإبراهيمي، 2014، الخليل، فلسطين، مانويل بينيكو

## قبر راحيل في بيت لحم

يقع بالقرب من بيت لحم الحرم المخصص لذكرى راحيل، زوجة النبي يعقوب، الذي كان يتردد عليه منذ العصور الوسطى أتباع الديانات الثلاثة. إلا أن الوضع تغير في العقود الأخيرة، فبعد أن كان مسرحا لمواجهات عنيفة، تم فصل قبر راحيل عن مدينة بيت لحم بواسطة الجدار العازل الذي أقامته إسرائيل. يتم الدخول إلى الحرم الآن عبر نقطة تفتيش صارمة تمنع عبور الفلسطينيين، مسيحيين كانوا أم مسلمين.



داخل مقام راحيل، 2015، بيت لحم، إسرائيل، مانويل بينيكو

## الأماكن المقدسة بين التشارك و التقسيم

مقارنة بأماكن العبادة. تنسم الأماكن المقدسة بقداسة أكثر حدة. وعادة ما ترتبط هالة القداسة هاته بعمل شخصية مقدسة توزع نعمتها داخل المكان. الفعل النمطي الذي يقوم به المؤمنون في علاقتهم بالأماكن المقدسة هو الحج: فردا أو جماعة، قاطعين مسافة طويلة أو قادمين من مكان قريب.

أقل ظهورا في الأماكن اليومية للعبادة. يكون التشارك و التأقلم بين الأديان أكثر شيوعا في الأماكن المقدسة. تلك التي تتمتع بقيمة رمزية أكبر و التي تسيطر عليها عادة العديد من السلطات الدينية. كثيرا ما تتولد فيها حالة من التوتر الظاهر الذي هو نتاج لسياقات سياسية. كما هو الحال في القدس.

ولكن أصبحت منطقة الشرق الأوسط مساحة لصراعات تقسيمية. هناك العديد من حالات التعايش السلمي في أماكن أخرى في البحر الأبيض المتوسط. ونحن نتحرك بعيدا عن مهد الأديان التوحيدية. نكتشف تكوينات أكثر سلمية في الأماكن المقدسة المشتركة.



صحن من صنع المعلم «العمالي». 1956. المتحف الوطني للخزف

## السلالات المشتركة

الديانات الثلاث تضم العديد من الاختلافات العقائدية ولكن أيضا سلسلة من التشابهات و التطابقات. وهكذا فعدة شخصيات إنجيلية (الملوك و البطارقة و الأنبياء) هي مرجعيات مشتركة بين الديانات السماوية الثلاث. مثل آدم وحواء و نوح و إبراهيم و موسى و عيسى...

ويذكر القرآن 25 من الأنبياء و الرسل. و يعترف أيضا ضمنا بالآخرين المذكورين في الإنجيل. ومع ذلك، هناك اختلافات في التفسير. على سبيل المثال، يعتبر العلماء المسلمون أن النبي إبراهيم قد قدم إسماعيل، وليس إسحاقا. كتضحية. على أن الاختلافات الأساسية بين الإسلام و المسيحية تخص طبيعة النبي عيسى، الذي ينظر إليه في التصور الإسلامي كواحد من أهم الرسل حيث تعد ولادته إحدى أكبر المعجزات. وفي التصور المسيحي كابن الله.

وتتجلى أهمية هذه الشخصيات بطريقة مثالية في الأعمال الفنية. وكذلك في الأماكن المقدسة التي تشهد بشكل ملموس على جوهر مشترك و على تسلسل بين هذه النظم الدينية العظيمة الثلاث.



راحيل. فرنسا. القرن العشرين.  
متحف حضارات أوروبا و البحر الأبيض المتوسط. مارسيليا



مدنوي. 1108 هجرية / 1697. المتحف الوطني للحلي. الرباط

إذا كانت العديد من الديانات تقوم على نصوص مقدسة، فالعلاقة القائمة بين الديانات السماوية الثلاث و الكتب المؤسسة لها صارمة بشكل خاص. تمثل الكتابة دوراً أساسياً عند اليهود والمسيحيين والمسلمين. كما يؤكد التعبير القرآني «أهل الكتاب» الذي يسلط الضوء على استيداع الوحي الإلهي في الكتب المقدسة. هذه الأخيرة تثبت الوحي وتحافظ على ذاكرة الأحداث المؤسسة لكل واحدة من سلالات المؤمنين. ورهنا بقراءات لا حصر لها وتفسيرات تتجدد باستمرار. يمثل كل كتاب مرجعية أساسية في تاريخ هذه الأديان. على الرغم من الاختلافات التي لا يمكن إنكارها، توجد سلسلة من المسامية بين الكتب المؤسسة للأديان التوحيدية الثلاث. يعترف المسيحيون بالكتاب المقدس اليهودي، إضافة إلى العهد الجديد. من جانبه، يحتوي القرآن على سلسلة من الحلقات والشخصيات التي تظهر في هذه النصوص.

## أماكن العبادة

يتشكل الموقف الديني عموماً حول أماكن مقدسة ذات طبيعة مختلفة جداً. ضمن هذه المجموعة الشاسعة، تتركز أماكن العبادة لممارسة شعائر دينية بانتظام. في الأفق التوحيدي، نتكلم أساساً على الكنيس، كنيسة الرعية، والمسجد. في هذه الأماكن يجتمع المجتمع المحلي للمؤمنين بشكل دوري. في الواقع، فإن مصطلحي «كنيس» و «كنيسة» في الأصل تعنيان «التجمع»، والمصطلح العربي «الجامع» الذي يعني المسجد حيث تعقد صلاة الجمعة، مشتق من جذر يحمل معنى «اجتماع».

يتم بناء أماكن العبادة وإعدادها وفقاً لهندسة معمارية تميزها عن المباني الأخرى. وتتميز هذه العناصر من الخارج بعناصر رمزية (مثل المنذنة، الجرس، القبة، وما إلى ذلك)، ووجود رموز مرئية (جثة داوود، الصليب، الهلال). في الداخل، الأثاث والأدوات الطقوسية والديكور، كلها عناصر تؤكد الهوية الدينية للمكان.



مذبج، الفترة الرومانية، متحف التاريخ والحضارات، الرباط



مصباح مسجد، القرن العشرين، متحف حضارات أوروبا و البحر الأبيض المتوسط، مارسيليا

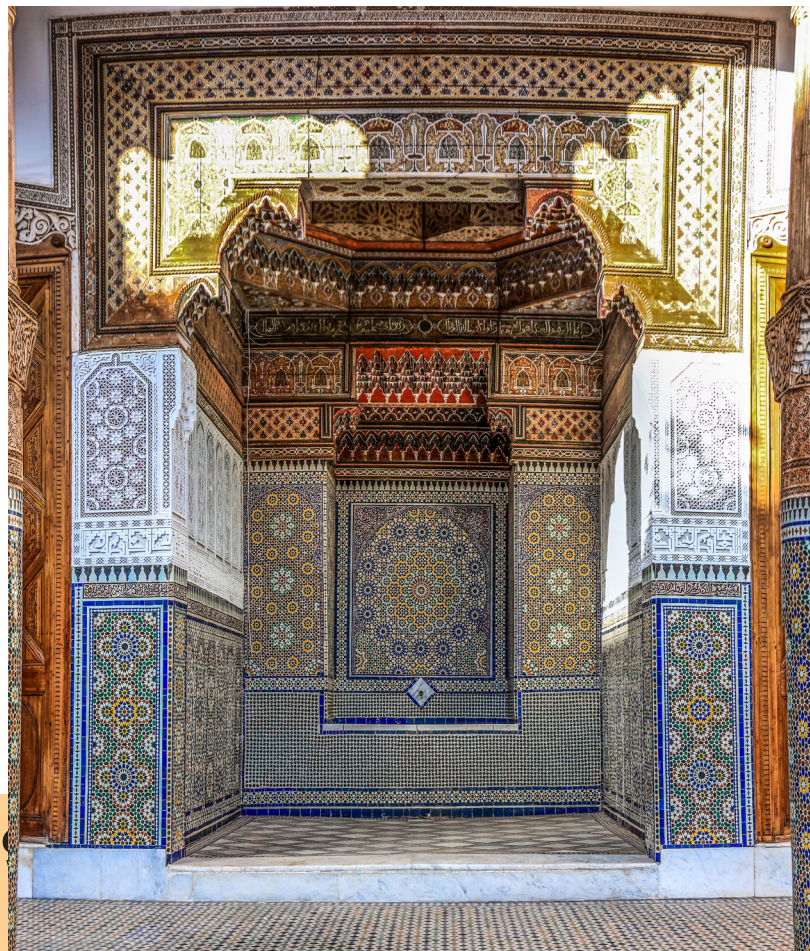
## أماكن مقدسة مشتركة بين الديانات التوحيدية الثلاث

يبرز هذا المعرض المجموعات الأثرية المغربية مع الاعتماد على الأبحاث الأنثروبولوجية المعاصرة لتكون شاهدة على واقع هذه الممارسات من خلال الأعمال الفنية و القطع الأثرية والصور الفوتوغرافية وأشرطة الفيديو.

تبدأ الزيارة بغرفتين تمهيديتين مخصصتين لأديان الكتاب ودور العبادة التي تتميز بها الأماكن المقدسة، حول الحديقة المركزية، كما يقدم المعرض نبذة حول المقامات المقدسة المحصنة للأنبياء المشتركين، لمريم العذراء، ثم لبعض الشخصيات المقدسة الأخرى. وأخيرا، خصصت مساحة في المعرض لتعكس ثراء وتنوع تاريخ المغرب.



حامل قرآن، نهاية القرن 19، المتحف الوطني للحلي، الرباط



## تاريخ دار الباشا

تعتبر دار الباشا واحدة من مساكن التهامي الكلاوي (1878-1956). باشا مراكش ما بين 1907 و 1956. حيث بنيت خلال العقد الثاني من العشرين. وتقع في وسط المدينة القديمة بمراكش.

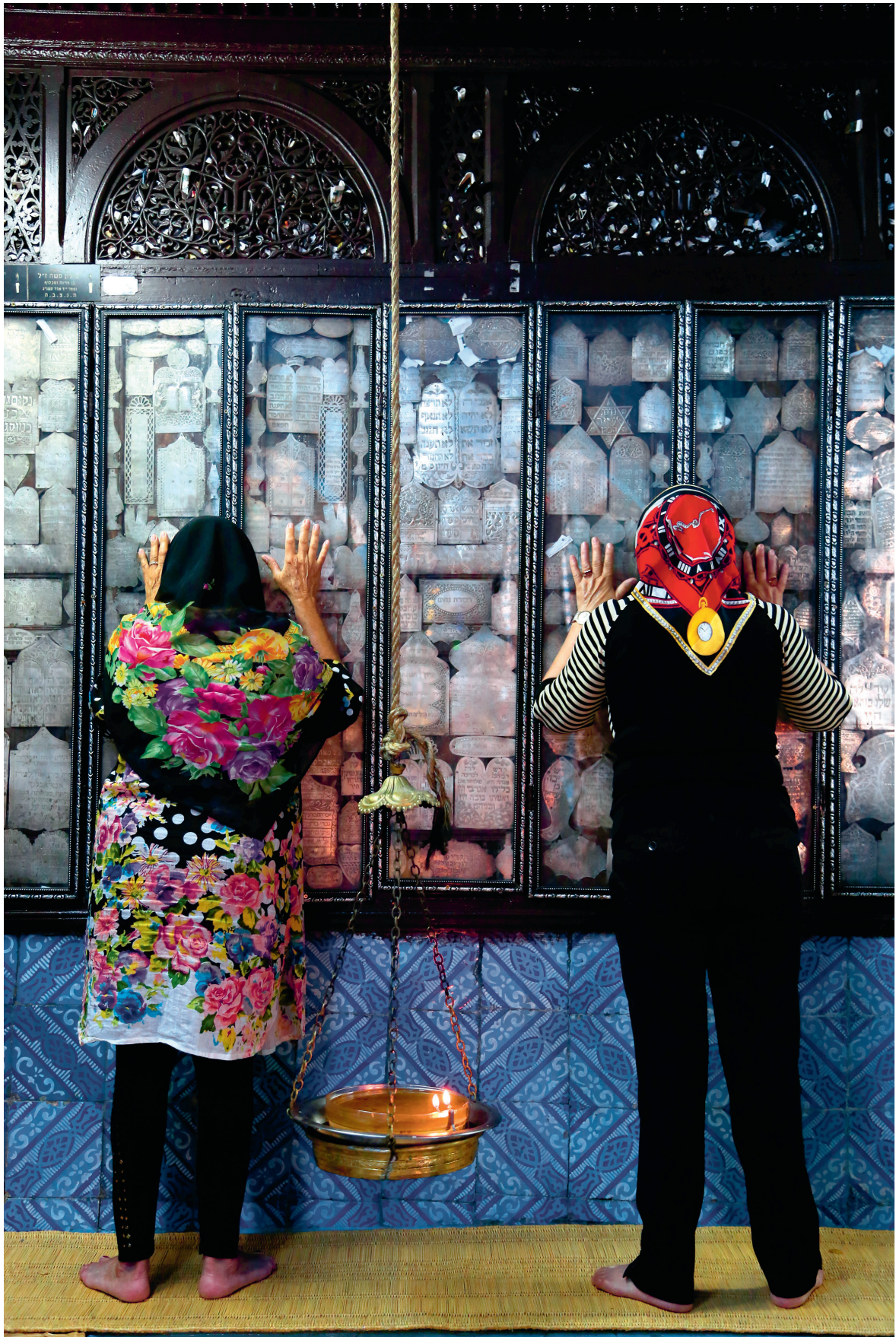
دار الباشا هي المثال النموذجي للرياض بحديقته المستطيلة التي تحيط بجهاتها الأربع ست غرف في تصميم دقيق. كما يتكون المبنى من مجموعة من الملحقات: الحمام التقليدي؛ الدويرية. وهو مكان خاص بخدم القصر؛ المكتبة؛ و كذا فضاء خاص بحريم الباشا.

من ناحية أخرى. جمع دار الباشا بين براعة الصانع التقليدي المغربي من جهة. و انفتاح الباشا الكلاوي على طرق الديكور الغربي من جهة أخرى. وتشهد على ذلك واجهات الأبواب والنوافذ الخشبية المطلة على الرياض المقتبسة من أوروبا وخاصة إيطاليا. والتدفئة المركزية التي جدها في غرف الجناح الخاص بالحريم.

تتميز زخرفة البناية برقة وانسجام نادرين: حيث يدل الزليج والأسقف الخشبية المنقوشة على غنى ودقة النمط الزخرفي المغربي. كما يظهر نظام التزويد بالمياه وصرفها ونظام التسخين في الحمام التقليدي براعة وحنكة الحرفي المغربي.

مند أصبحت دار الباشا تحت تصرف المؤسسة الوطنية للمتاحف في يوليوز 2015. تم تحويلها الى «متحف الروافد» وذلك من أجل التعريف بالمووروث الثقافي والتراثي المادي واللامادي للهوية المغربية.





يهودية ومسلمة تصليان في اتجاه القدس. جربة، تونس، 2014. مانويل بينيكو

معرض أماكن مقدسة مشتركة: بين الديانات التوحيدية الثلاث  
دار الباشا - متحف الروافد. مراكش  
من 18 دجنبر 2017 إلى 19 مارس 2018

السماح بتواجد الثقافة الأخرى، والعمل على اكتشاف التعبير الآخر، وتقبل وحماية العقيدة الأخرى عبارة عن قيم تبدو كأمنيات بعيدة التحقق في بعض الأماكن ولكنها في المغرب قناعة وتقليد عريق. يشهد التاريخ على ذلك، ويؤكد الحاضر وسيخلده المستقبل. إنه أكثر من خطاب، بل روح ليست بمنأى عن تهديدات عصرنا الحالي، وسيعمل متحف الروافد على إعادة كتابته مع مراعاة ثرائه واستمراره من أجل حمايته والحفاظ عليه.

تم تحديث دار الباشا متحف الروافد بمراكش من أجل خدمة هذه القضية النبيلة وتكريس رسالة صاحب الجلالة. بعد سنة من أشغال التجديد والترميم، يدعو هذا القصر الفخم الزوار لاكتشاف جزء من فضائه المتحفي الجديد المتفرد في جمالية هندسته المعمارية، وقد تمت برمجة وإجازة أشغال الترميم والإصلاح هاته من طرف المؤسسة الوطنية للمتاحف ضمن إطار إستراتيجيتها الرامية لتنمية العرض المتحفي، وتأتي هذه الجهود كمواكبة للإرادة الملكية وتطلع المغاربة الشرعي إلى توفير مؤسسات متخصصة في حماية التراث والتعريف به بجميع جهات المملكة.

وفاء لروح المكان ورسالته، عمدت المؤسسة الوطنية للمتاحف إلى دعوة متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية للمشاركة في إعادة افتتاح تمهيدي لهذا الصرح الثقافي المتواجد في قلب المدينة القديمة لمراكش. وقد فرض المعرض المتنقل أماكن مقدسة مشتركة نفسه كدليل على ترجمة شراكة المؤسسات إلى واقع من أجل تسليط الضوء على مكون أساسي من مكونات الثقافة المتوسطية أصبح بفضل التعايش بين الديانات والعبادات ممكنا.

و يفرض المعرض نفسه كضرورة ملحة في ظل الأحداث الراهنة التي تقوض أسس التعايش والحوار بين الشعوب، ويكتسي أهمية بالغة من خلال رمزيته التي تعزز رسائل التسامح والتقبل والسلام.

إن هذا المورد معرض للخطر باستمرار في وجه المقاومات الهويةانية والنزاعات الطائفية. دار الباشا، متحف الروافد بمراكش سيكون منارة لهذه العقيدة المتوسطية ذات العمق الإنساني والكوني القوي.

سيكون هذا المعرض ملائما لواقع المغرب بحيث سيتم التأكيد على الأماكن المقدسة للبلد، ومن جهة أخرى سيتمكن الزوار من الاهتمام بالبعد الأنثروبولوجي-الثقافي لبعض المعالم والأمكنة المقدسة، ومن اكتشاف معروضات وحرف فنية وصور فوتوغرافية وفيديوهات مستقدمة من متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية بالإضافة إلى مجموعات متحفية مغربية.

هل يمكن لمكان مقدس أن يكون مشتركا بين أكثر من ديانة؟

في المغرب أكثر من غيره من البلدان، وكما تمت الإشارة إلى ذلك من طرف صاحب الجلالة، فإن ممارساتنا ذات البعد البين-ديني للتسامح والتعايش برهنت على ذلك على مر العصور.

بدون ملائكية وبكل وعي بالتحديات الراهنة، تتخذ هذه الرسالة أهمية قصوى أكثر من أي وقت مضى، وسيعمل المغرب على نشرها بقوة ومن دون كلل. إن تبني رفض التطرف ونبد الصراع والعداوة كطرق للتفكير يمكن أن يكون محركا لالتزام مشترك يشكل درعا لا يمكن اختراقه ضد الاديولوجيات الهدامة والتزمت بكل أنواعه.

# المؤسسات المنضمة والشركاء



## متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية، مرسيليا

تم إنشاء هذه المؤسسة المتحفية سنة 2013، وتعدى بالمحافظة والعرض للعموم للتحف الفنية والثقافية لحضارات أوروبا و المتوسط مع ابراز سياقها التاريخي و الانترنتولوجي.

يمثل المتحف نظرة ثقافية و إجتماعية ، و ايضا علمية و سياسية لتنوع حضارات البحر الأبيض المتوسط من عصور ما قبل التاريخ إلى اليوم.

## المؤسسة الوطنية للمتاحف

المؤسسة الوطنية للمتاحف هي مؤسسة مستقلة غير ربحية تتمتع بالاستقلال المالي. أنشئت في عام 2011 لإدارة المتاحف الوطنية لفائدة الدولة. مهامها الرئيسية تتمثل في تعزيز و صيانة و إثراء التراث المتحفى المغربى بغاية اشعاعه على المستوى الوطنى و الدولى. هدفها الأول هو ديمقراطية الثقافة بالمغرب و إشراك جميع المواطنين، خاصة الشباب، في عملية رد الاعتبار لتراث و تاريخ بلدهم.

## شكر خاص

نتقدم بجزيل شكرنا إلى كل من ساهم في إغناء المعرض:

### الفنانين:

دليلة علوي، مهدي جورج لولو، فوزي لعيتريس، التهامي الناظر، محمد الطبال، ابو بكر القادري، ماركو مايون و المخرج ابديل موزي

### المساهمون بالتحف:

بيروجير ماسينيون

المكتبة الوطنية للمملكة المغربية

سيرج بيرديجو، الكاتب العام لمجلس الطائفة اليهودية بالمغرب و رئيس مجلس الطائفة اليهودية بالدار البيضاء

زهور الرحيحيل، محافظة متحف التراث اليهودى المغربى بالدار البيضاء

الطائفة اليهودية بطنجة

### محافظو متاحف :

البطحاء بفاس، المتحف الوطنى للخزف بأسفى، متحف التاريخ و الحضارات بالرباط، المتحف الاثنوغرافى بتطوان،

متحف دار السى سعيد بمراكش، متحف دار الجامعى بمكناس، المتحف الوطنى للحلى بالرباط، متحف الحضارات

المتوسطية بطنجة



الشركاء

هل يمكن تقاسم مكان مقدس من طرف ديانات مختلفة؟

للوهلة الأولى، هذا يبدو مستحيلا في عالم التوحيد، الذي يتميز بالإيمان الحصري بإله واحد.

ومع ذلك، فإن زيارة نفس المقامات المقدسة من قبل أتباع ديانات مختلفة هو أمر شائع في حوض البحر الأبيض المتوسط. في الماضي كما هو الحال اليوم، العديد من المؤمنين - يهودا، مسيحيين أو مسلمين - لا يترددون في الذهاب للصلاة في المكان المقدس الخاص بدين آخر للحصول على البركة الإلهية. هذه التداولات بين الأديان ليست معروفة جدا وكثيرا ما تكون صامتة، تعاش في خفاء وراء الاضطرابات و الحروب الدينية.

على الرغم من الاختلافات اللاهوتية، فلدى الديانات الثلاث العديد من العناصر المشتركة: المعتقدات والطقوس والشخصيات والأماكن المقدسة. غير أن هذه المعابر ليست خالية من الغموض ويمكن أن تصبح موضع صراع. ويقدم البحر الأبيض المتوسط العديد من حالات التشارك ولكن أيضا التقسيم والانقسام.

يسائل هذا المعرض الهويات الدينية، و قد تم إنتاجه من طرف متحف Mucem وتم عرضه أول مرة بمدينة مرسيليا، من أبريل إلى غشت 2015 و استقبل 120000 زائر. و قد تم تنقيحه و عرضه من نونبر 2016 إلى فبراير 2017 بالمتحف الوطني لباردو في تونس العاصمة، و تعرض صيغة أخرى للمعرض حاليا في باريس بالمتحف الوطني للتاريخ و الهجرة إلى غاية 21 يناير 2018.

تبرز هذه الصيغة الجديدة المعروضة بمراكش المجموعات المتحفية المغربية مع الاعتماد على الأبحاث الأنثروبولوجية المعاصرة الدولية من أجل رصد الممارسات ذات البعد بين-ديني عبر أعمال فنية، معروضات، صور و فيديو.

عمل متحف الحضارات الأوروبية و المتوسطية و المؤسسة الوطنية للمتاحف منذ إنشائها على توطيد علاقاتها المشتركة، و مكنت الاتفاقية الموقعة بين المؤسستين على تطوير تبادلات ثقافية عديدة و نخص بالذكر منها تنظيم معرض كنوز و ليلي، برونز الفترة القديمة بالمغرب و المتوسط و الذي سلط الضوء على بعض التحف الهامة التي تنتمي للمجموعة المتحفية للمتحف الأركيولوجي بالرباط.

هذا المعرض هو ثمرة عمل شراكة جاد بين المؤسسة الوطنية للمتاحف للمملكة المغربية و متحف الحضارات الأوروبية و المتوسطية بمرسيليا.

بعد مارسيليا. تونس وباريس يصل معرض «الأماكن المقدسة المشتركة» إلى مراكش. و بذلك يعد نجاحه الباهر دليلا قويا على عبادتنا جميعا لإله واحد.

أليس حريا بنا أن نعرض حوار الثقافات والأديان عوض المناذاة به؟ لعل عرض هذا التشارك للاعتقادات، و الممارسات وأماكن العبادة، كما كان معمولا به في حوض البحر الأبيض المتوسط منذ قرون ولازال بشكل ملموس. موضوعي وبسيط. فرصة لمشاهدته و معرفة قيمته الحقيقية.

من هذه الفكرة نشأ هذا المشروع الثقافي، وفقا لمنهجية علمية، وبناءا على بحث أنثروبولوجي على مدى سنوات عديدة. إن معرض «الأماكن المقدسة المشتركة» الذي بادر بوضعه متحف حضارات أوروبا والبحر الأبيض المتوسط، والذي تم استقباله بدار الباشا متحف الروافد لمراكش. ليجمع في عموميته وتعقيداته لوحة عن التقاء الديانات. ليستعيدهم ويضعهم في منظور متوسطي. حيث شجعت الديانات الثلاث التوحيدية التشارك والعيش المشترك. يقترح المعرض تسليط الضوء على المعارضات والممارسات المشتركة، والتي تأخذ أشكالا وتعايير متعددة. في مكان له قدسيته.

لقد أبدت المؤسسة الوطنية للمتاحف منذ البداية اهتماما بالمسار الذي قطعه المعرض، والذي يقوي تناسقه ومنهجيته فبعد مراكش ستكون نيويورك مقصد عرض «الأماكن المقدسة المشتركة». مما يسمح برؤية بديلة. أما في المغرب، فقد تم إغناء العرض بمجموعة محلية، تضيف عليه تأويلا وطنيا.

يقوي هذا الحدث الذي يجمع اليوم بين متحف حضارات أوروبا والبحر الأبيض المتوسط والمؤسسة الوطنية للمتاحف الروابط المميزة بين المؤسستين منذ نشأتها.

مكنت الاتفاقية الموقعة بين المؤسستين سنة 2014 من تفعيل تبادل الخبرات ومن تنظيم معرض «روائع وليلي، البرونز القديم للمغرب والبحر الأبيض المتوسط» بمارسيليا، حيث عرضت خلاله القطع الرئيسية لمتحف التاريخ والحضارات للرباط.

ليس هذا إذن أول لقاء بين المؤسستين ولن يكون قطعا الأخير. فهو مرجعنا المتوسطي المشترك، والتزامنا القاطع لتقوية الروابط بين ثقافتنا، مثمرا بالمشاريع، ودائما بنفس الروح والاستعداد.



مبخرة تونس. بعد 1817. متحف حضارات أوروبا و البحر الأبيض المتوسط. ماسياليا

# الفهرس

3	كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف	I
04	كلمة رئيس متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية، مرسيليا	II
05	المؤسسات المنظمة والشركاء	III
06	بيان صحفي	IV
08	دار الباشا - متحف الروافد	V
09	مسار المعرض	VI
21	معلومات عامة	VII
22	خطة المعرض	VIII



معرض المؤسسة الوطنية للمتاحف ومتحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية، مرسيليا

### إعداد المعرض

أنس السدراتي  
رجاء الغندور  
خالد لوقيد  
عمر ادتناين  
محمد الياس مومن  
عبد الحي اوبابا  
اسماعيل العمراني  
ميليسوندر الجلبرشث

### مندوبو المعرض

عبدالعزیز الادريسي  
ديونيجي ألبري  
منول بننكو  
إزبيل مركت

### مساعدة المندوبين

سليمة ايت مبارك. محافظة المؤسسة الوطنية للمتاحف

### تنسيق المعرض

ميكايل محمد



Mucem



الشركاء



# أماكن مقدسة مشتركة

بين الديانات التوحيدية الثلاث

18.12.2017 19.03.2018

دار الباشا - متحف الروافد

## ملف صحفي